

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, OCTOBER 31, 2009

OTTAWA, LE SAMEDI 31 OCTOBRE 2009

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 7, 2009, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 7 janvier 2009 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 143, No. 44 — October 31, 2009

Government notices	3276
Appointments	3285
Notice of vacancies	3290
Parliament	
House of Commons	3298
Commissions	3299
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	3309
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Orders in Council	3313
Proposed regulations	3314
(including amendments to existing regulations)	
Index	3333

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 143, n° 44 — Le 31 octobre 2009

Avis du gouvernement	3276
Nominations	3285
Avis de postes vacants	3290
Parlement	
Chambre des communes	3298
Commissions	3299
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	3309
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Décrets en conseil	3313
Règlements projetés	3314
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	3334

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06580 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Department of Fisheries and Oceans, Small Craft Harbours Branch, St. George, Saint John, New Brunswick.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of silt, sand, clay and gravel.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from January 1, 2010, to December 31, 2010.

3.1. The loading and disposal at sea activities are restricted to the following period: from January 1, 2010, to April 30, 2010.

4. *Loading site(s)*: Seeleys Cove Harbour, 45°05.63' N, 66°38.16' W (NAD83), as described in Drawing No. 1 submitted in support of the permit application.

5. *Disposal site(s)*: Seeleys Cove, 45°02.20' N, 66°38.56' W (NAD83).

6. *Method of loading*: Dredging will be carried out using a barge-mounted mechanical dredge and/or land-based heavy equipment.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via towed or self-propelled barges.

8. *Method of disposal*: Disposal shall take place in accordance with the dredged material disposal plan required by paragraph 14.1 of this permit.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 78 000 m³ scow measure.

10. *Fees*: The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11. *Inspection*:

11.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11.2. Ships operating under the authority of this permit shall be marked in accordance with the *Collision Regulations* of the *Canada Shipping Act* when located on or in the waterway.

11.3. The Regional Operations Centre (1-800-686-8676) is to be notified in advance of the commencement of work so that appropriate "Notices to Shipping" may be issued.

12. *Contractors*: The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

13. *Reporting and notification*:

13.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06580, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Ministère des Pêches et des Océans, Directions des ports pour petits bateaux, St. George, Saint John (Nouveau-Brunswick).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de limon, de sable, d'argile et de gravier.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} janvier 2010 au 31 décembre 2010.

3.1. Les activités de chargement et d'immersion en mer doivent être effectuées entre le 1^{er} janvier et le 30 avril 2010.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de Seeleys Cove, 45°05,63' N., 66°38,16' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin n° 1 présenté à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Seeleys Cove, 45°02,20' N., 66°38,56' O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide de drague mécanique sur chaland et/ou d'équipement lourd terrestre.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion à l'aide de péniches remorquées ou automotrices.

8. *Méthode d'immersion* : Toute immersion doit respecter le plan d'immersion des matières draguées requis au paragraphe 14.1 de ce permis.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 78 000 m³ chaland.

10. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11. *Inspection* :

11.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11.2. Les navires visés par le présent permis doivent être identifiés tel qu'il est prescrit par le *Règlement sur les abordages* de la *Loi sur la marine marchande du Canada* lorsqu'ils se trouvent dans la voie navigable.

11.3. Le Centre des opérations régionales (1-800-686-8676) doit être avisé avant le début des travaux afin que les « avis à la navigation » appropriés soient délivrés.

12. *Entrepreneurs* : Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

13. *Rapports et avis* :

13.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de

the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to

(a) Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-426-3897 (fax), adrian.macdonald@ec.gc.ca (email);

(b) Mr. Mark Dalton, Environmental Enforcement, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0775 (fax), mark.dalton@ec.gc.ca (email);

(c) Ms. Rachel Gautreau, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville, New Brunswick E4L 1G6, 506-364-5062 (fax), rachel.gautreau@ec.gc.ca (email); and

(d) Mr. Robert MacDougall, Fisheries and Oceans Canada, P.O. Box 1009, St. George, New Brunswick E5C 3S9, 506-755-5061 (fax), macdougallr@mar.dfo-mpo.gc.ca (email).

13.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Adrian MacDonald, as identified in paragraph 13.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the loading and disposal site(s) used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

13.3. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

14. *Special precautions:*

14.1. The Permittee shall submit a dredged material disposal plan to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 13.1, for approval by Environment Canada prior to commencement of the first dredging operation authorized by this permit. The plan shall address procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at the disposal site(s), vessel tracking, and a schedule for use of the disposal site. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

I. R. GEOFFREY MERCER
*Environmental Protection Operations Directorate
 Atlantic Region*
 On behalf of the Minister of the Environment

[44-1-o]

la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à :

a) Monsieur Adrian MacDonald, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courriel);

b) Monsieur Mark Dalton, Application de la loi en matière d'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0775 (télécopieur), mark.dalton@ec.gc.ca (courriel);

c) Madame Rachel Gautreau, Service canadien de la faune, Environnement Canada, 17 Waterfowl Lane, Sackville (Nouveau-Brunswick) E4L 1G6, 506-364-5062 (télécopieur), rachel.gautreau@ec.gc.ca (courriel);

d) Monsieur Robert MacDougall, Pêches et Océans Canada, Case postale 1009, St. George (Nouveau-Brunswick) E5C 3S9, 506-755-5061 (télécopieur), macdougallr@mar.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

13.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le Directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, au soin d'Adrian MacDonald, identifié au paragraphe 13.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

13.3. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservés en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

14. *Précautions spéciales :*

14.1. Le titulaire doit présenter un plan pour l'immersion des matières draguées à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.1, aux fins d'approbation avant le début des opérations. Le plan doit inclure des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées au(x) lieu(x) d'immersion, la surveillance des navires, les volumes des matières destinées pour chaque lieu d'immersion et un horaire pour l'usage de chaque lieu d'immersion. Le plan doit être approuvé par Environnement Canada avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis. Toute modification apportée au plan requiert l'approbation écrite d'Environnement Canada.

*Direction des activités de protection de l'environnement
 Région de l'Atlantique*
 I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[44-1-o]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE**CONSULTATIONS ON POSSIBLE FREE TRADE AGREEMENT NEGOTIATIONS WITH UKRAINE**

The Government of Canada is seeking the views of Canadians on the scope of a possible free trade agreement (FTA) between Canada and Ukraine.

This notice is part of the Government of Canada's domestic consultation process with business, citizen-based organizations and individual Canadians, as well as with provincial and territorial governments, to obtain advice and views on priorities, objectives and concerns to help outline the parameters of this initiative.

Background

On September 22, 2009, the Honourable Stockwell Day, Minister of International Trade and Minister for the Asia-Pacific Gateway, and Ukraine's Minister of the Economy, Bohdan Danylyshyn, announced the launch of talks between Canada and Ukraine on a free trade agreement (FTA). Both Canada and Ukraine agreed to meet in the coming months to explore the feasibility of launching formal FTA negotiations.

Ukraine is the largest country in Europe — with a highly educated population of 46 million, a diversified industrial base, and a substantial natural resource endowment. Ukraine became a member of the World Trade Organization in May 2008. In addition, Canada and Ukraine have signed a Foreign Investment Promotion and Protection Agreement (1995), a Convention for the Avoidance of Double Taxation (1996) and an Air Transport Agreement (1999).

Canada and Ukraine enjoy very positive commercial relations. Canadian merchandise exports increased by close to 80% to \$229.7 million from 2007 to 2008. Key export sectors to Ukraine include machinery, fish and seafood, pharmaceuticals, aerospace, plastics, vehicles and agricultural products, including pork and alcoholic beverages. Merchandise imports from Ukraine in 2008 totalled \$201.7 million with iron, steel and related products, fertilizers, and railway/locomotive components making up the majority of these goods.

Canada, the first Western nation to recognize Ukraine's independence in 1991, supports Ukraine's democratic transformation, economic reforms and its efforts to integrate into Euro-Atlantic institutions. Canada is also the fourth largest donor of technical assistance to Ukraine.

Additional information on Canada's relationship with Ukraine can be found on the Web sites of the following department, embassies and service:

- Department of Foreign Affairs and International Trade Canada
 - [Country profile](#)
- Embassy of Canada to Ukraine
 - [Embassy of Canada to Ukraine](#)
- Canadian Trade Commissioner Service
 - [Canadian Trade Commissioner Service in Ukraine](#)
- Contact information for the [Embassy of Ukraine in Canada](#)
 - 310 Somerset Street W, Ottawa, Ontario K2P 0J9, 613-230-2961 (telephone), 613-230-2400 (fax), emb_ca@ukremb.ca (email).

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL**CONSULTATIONS SUR D'ÉVENTUELLES NÉGOCIATIONS EN VUE D'UN ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE AVEC L'UKRAINE**

Le gouvernement du Canada souhaite connaître le point de vue des Canadiens sur la portée d'un éventuel accord de libre-échange (ALE) entre le Canada et l'Ukraine.

Cet avis fait partie du processus intérieur de consultation du gouvernement du Canada auprès des Canadiens, des entreprises, des organismes regroupant des particuliers, ainsi qu'auprès des gouvernements provinciaux et territoriaux, dans le but d'obtenir divers conseils et avis sur les priorités, les objectifs et les préoccupations qui aideront à définir les paramètres de cette initiative.

Contexte

Le 22 septembre 2009, le ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée de l'Asie-Pacifique, l'honorable Stockwell Day, ainsi que le ministre de l'Économie de l'Ukraine, Bogdan Danilichine, ont annoncé le début d'entretiens entre le Canada et l'Ukraine en vue d'un accord de libre-échange (ALE). Les deux pays ont accepté de se rencontrer au cours des prochains mois afin d'étudier la faisabilité de l'amorce de négociations officielles en vue de la conclusion d'un ALE.

L'Ukraine est le plus grand pays d'Europe. Elle a une population très instruite comptant 46 millions d'habitants, une base industrielle diversifiée, et d'importantes ressources naturelles. L'Ukraine a accédé à l'Organisation mondiale du commerce en mai 2008. De plus, le Canada et l'Ukraine ont signé un Accord sur la promotion et la protection des investissements étrangers, en 1995, ainsi qu'une convention en vue d'éviter la double imposition, en 1996, et un Accord sur le transport aérien, en 1999.

Le Canada et l'Ukraine ont des relations commerciales bien établies. Entre 2007 et 2008, les exportations canadiennes de marchandises en Ukraine ont augmenté d'environ 80 %, à 229,7 millions de dollars. Les principaux secteurs d'exportations en Ukraine sont les machines, les poissons et fruits de mer, la pharmaceutique, l'aérospatiale, les matières plastiques, les véhicules et les produits agricoles, notamment le porc et les boissons alcoolisées. En 2008, les importations en provenance de l'Ukraine, constituées en majeure partie de fer, d'acier et de produits connexes, d'engrais et d'équipement ferroviaire, ont totalisé 201,7 millions de dollars.

Le Canada a été la première nation occidentale à reconnaître l'indépendance de l'Ukraine en 1991 et appuie sa transformation démocratique, ses réformes économiques et les efforts qu'elle déploie pour s'intégrer aux institutions euro-atlantiques. Le Canada est aussi le quatrième fournisseur d'assistance technique de l'Ukraine.

Pour de plus amples renseignements sur la relation entre le Canada et l'Ukraine, veuillez consulter le site Web du ministère, des ambassades et du service suivant :

- Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada
 - [Profil du pays](#)
- Ambassade du Canada en Ukraine
 - [Ambassade du Canada en Ukraine](#)
- Service des délégués commerciaux du Canada
 - [Service des délégués commerciaux en Ukraine](#)
- Coordonnées de l'[Ambassade de l'Ukraine au Canada](#) (en anglais seulement)

Submissions by interested parties

The Government is embarking on a public consultation process to allow all interested stakeholders an early opportunity to provide comments, input and advice on a possible free trade agreement with Ukraine. It is essential that the Government of Canada be fully aware of the interests and potential sensitivities of Canadians with respect to this initiative. We welcome advice and views on any priorities, objectives and concerns relating to a possible free trade agreement with Ukraine. In particular, we are seeking views with respect to the following:

- Opinions on areas of goods export interest (identified by HS/Tariff codes, if possible), including products that would benefit from the early removal of tariffs and other barriers by Ukraine.
- Views on market access liberalization for Ukrainian products (identified by HS/Tariff codes, if possible) into the Canadian market, including input on those products for which the elimination of tariffs should be expedited or phased-in over time.
- Advice and views on trade in services, particularly the identification of sectors/activities of export interest for Canadian service providers, and opinions on domestic regulatory measures that restrict or otherwise affect market access for Canadian service providers.
- Advice, views and experiences regarding the temporary entry of business persons from Canada into Ukraine and into Canada from Ukraine (e.g. impediments to entering or working in Ukraine on a temporary basis including licensing or certification requirements at the border).
- Advice, views and experiences regarding measures affecting exports destined for Ukraine, including non-tariff barriers (such as import licensing), technical barriers to trade (including technical regulations, standards and/or conformity assessment procedures) and sanitary and phytosanitary measures.
- Views on general rules of origin and on appropriate rules of origin for specific products or sectors.
- Advice on “trade facilitation” issues (e.g. significant impediments related to import procedures).
- Advice, views and experiences with customs procedures and with commercial goods entering and/or leaving Ukraine.
- Advice, views and experiences regarding investment barriers faced by Canadian investors in Ukraine, including restrictions imposed on foreign ownership or entry to market, questions of transparency of regulation, performance requirements (i.e. local content requirements, use of local labour and services, etc.), and any other impediments/barriers.
- Advice and views on priority government procurement markets for Canadian suppliers in Ukraine, including the government entities or enterprises of interest to Canadian suppliers and the goods, services or construction services that Canadian suppliers are interested in selling to those government organizations.
- Advice, views and experiences regarding barriers (e.g. availability and transparency of information, domestic preferences) when selling or attempting to sell to governments in Ukraine.
- Views and experiences with the protection of intellectual property rights.
- Advice and views on competition policy matters, including development of possible cooperation mechanisms.

Observations des parties intéressées

Le gouvernement entame un processus de consultation publique en vue de donner l'occasion aux parties concernées de transmettre leurs commentaires, leurs suggestions et leurs conseils sur un éventuel accord de libre-échange avec l'Ukraine. Il est essentiel que le gouvernement du Canada soit pleinement conscient des intérêts et des points sensibles potentiels des Canadiens à l'égard de cette initiative. Nous aimerions avoir leurs conseils et leurs opinions sur les priorités et les objectifs d'un éventuel accord de libre-échange avec l'Ukraine. En particulier, nous sollicitons l'avis des parties intéressées sur les points suivants :

- les domaines d'intérêt pour les exportateurs de biens (fournir les codes SH ou tarifaires si possible), notamment en ce qui a trait aux produits qui pourraient bénéficier d'une élimination rapide des droits de douane et des autres obstacles commerciaux en Ukraine.
- la libéralisation de l'accès au marché canadien pour les produits ukrainiens (fournir les codes SH ou tarifaires si possible), notamment les produits pour lesquels l'élimination des droits devrait être rapide ou plutôt progressive.
- le commerce des services, en particulier l'énumération des secteurs ou des activités présentant un intérêt pour les exportateurs de services canadiens, et la réglementation nationale qui touche ou restreint l'accès aux marchés des fournisseurs de services canadiens.
- l'admission temporaire des gens d'affaires canadiens en Ukraine ou ukrainiens au Canada (par exemple, les obstacles à l'admission ou au travail temporaires en Ukraine tels que les exigences relatives à la présentation d'un permis ou d'un certificat à la frontière).
- les mesures relatives aux exportations vers l'Ukraine, notamment les barrières non tarifaires (par exemple les licences d'importation), les obstacles techniques au commerce (notamment les règlements techniques, les normes ou les procédures d'évaluation de la conformité) et les mesures sanitaires et phytosanitaires.
- les questions touchant les règles d'origine générales ou encore les règles d'origine qui conviendraient à des produits ou à des secteurs particuliers.
- les moyens permettant de faciliter le commerce (par exemple, l'élimination des entraves importantes créées par les formalités d'importation).
- les procédures douanières et les marchandises commerciales qui entrent en Ukraine ou qui en sortent.
- les obstacles à l'investissement auxquels se heurtent les investisseurs canadiens en Ukraine, y compris les restrictions imposées sur la propriété étrangère ou l'accès aux marchés, la transparence de la réglementation, les exigences en matière de rendement (c'est-à-dire notamment les exigences liées au contenu local ou l'utilisation de la main-d'œuvre et des services locaux) et toute autre forme d'obstacle.
- les marchés publics prioritaires pour les fournisseurs canadiens en Ukraine, notamment les entités publiques ou les entreprises qui intéressent les fournisseurs canadiens et les biens, les services ou les services de construction que les fournisseurs canadiens souhaiteraient vendre aux organisations gouvernementales.
- les obstacles (par exemple, la disponibilité et la transparence de l'information ou les préférences nationales) auxquels se heurtent les fournisseurs lorsqu'ils vendent ou tentent de

- Views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the area of sustainable development, environmental protection and conservation.
- Views on ways to reflect the interests and values of Canadians in the areas of workers' rights, human rights, transparency in business and commercial practices and other social concerns, as they relate to Ukraine.
- Advice and views on ways to enhance the bilateral economic relationship, such as cooperation on science and technology.
- Advice and experiences regarding trade remedies (i.e. anti-dumping and countervailing measures) taken on trade between Ukraine and Canada.
- Views on other related issues not mentioned above.

All interested parties are invited to submit their views by November 23, 2009. Comments will also be welcome after that date. Please be advised that any information received as a result of this consultation will be considered as public information, unless explicitly stated otherwise. Submissions should include

1. The contributor's name and address and, if applicable, his/her organization, institution or business.
2. The specific issues being addressed.
3. Precise information on the rationale for the positions taken, including any significant impact it may have on Canada's domestic or foreign interests.

Contributions can be sent by email to consultations@international.gc.ca, by fax at 613-944-3489 or by mail to Trade Negotiations Consultations (Ukraine), Foreign Affairs and International Trade Canada, Regional Trade Policy Division (TBB), Lester B. Pearson Building, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2.

October 23, 2009

CAMERON MACKAY
Director
Regional Trade Policy Division (TBB)

[44-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH

FOOD AND DRUGS ACT

Interim Order Respecting the Sale of the Vaccine for the Novel Influenza A H1N1 Virus

Whereas the Minister of Health believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to health, safety or the environment;

Therefore, the Minister of Health, pursuant to subsection 30.1(1)^a of the *Food and Drugs Act*^b, hereby makes the

vendre leurs produits ou services à des gouvernements en Ukraine.

- la protection des droits de propriété intellectuelle.
- les questions touchant la politique de la concurrence, y compris la mise en place de mécanismes de coopération éventuels.
- les manières de faire valoir les intérêts et les valeurs des Canadiens dans des domaines comme le développement durable, la protection environnementale et la conservation.
- les façons de mettre en évidence les intérêts et les valeurs des Canadiens concernant le respect des droits des travailleurs et des droits de la personne, la transparence dans les pratiques des entreprises commerciales et autres préoccupations sociales, dans le contexte d'un accord avec l'Ukraine.
- les façons de consolider les liens économiques bilatéraux, par exemple, grâce à la coopération en science et technologie.
- les recours commerciaux (par exemple les droits antidumping ou compensateurs) entrepris dans le commerce entre le Canada et l'Ukraine.
- toute autre question connexe.

Toutes les parties intéressées sont invitées à soumettre leurs observations d'ici le 23 novembre 2009. Il sera toutefois possible d'envoyer des commentaires après cette date. Prière de noter que tous les renseignements reçus dans le cadre de ces consultations seront considérés comme publics, sauf mention expresse du contraire. Les communications soumises doivent comprendre :

1. Le nom et l'adresse de l'auteur et, s'il y a lieu, le nom de l'organisation, de l'institution ou de l'entreprise à laquelle il appartient.
2. Une indication des sujets particuliers traités.
3. Les raisons précises justifiant la position adoptée, y compris les effets importants prévus sur les intérêts nationaux ou internationaux du Canada.

Les contributions peuvent être envoyées par courriel, par télécopieur ou par courrier aux coordonnées suivantes : consultations@international.gc.ca (courriel), 613-944-3489 (télécopieur), Consultation sur les négociations commerciales (Ukraine), Affaires étrangères et Commerce international Canada, Direction de la politique commerciale régionale (TBB), Édifice Lester B. Pearson, 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2.

Le 23 octobre 2009

Le directeur
Direction de la politique commerciale régionale (TBB)
CAMERON MACKAY

[44-1-o]

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Arrêté d'urgence concernant la vente du vaccin pour le virus de la nouvelle grippe A H1N1

Attendu que la ministre de la Santé estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la santé, la sécurité ou l'environnement,

À ces causes, la ministre de la Santé, en vertu du paragraphe 30.1(1)^a de la *Loi sur les aliments et drogues*^b, prend l'Arrêté

^a S.C. 2004, c. 15, s. 66

^b R.S., c. F-27

^a L.C. 2004, ch. 15, art. 66

^b L.R., ch. F-27

annexed *Interim Order Respecting the Sale of the Vaccine for the Novel Influenza A H1N1 Virus*.

Ottawa, October 13, 2009

LEONA AGLUKKAQ
Minister of Health

**INTERIM ORDER RESPECTING THE SALE OF
THE VACCINE FOR THE NOVEL
INFLUENZA A H1N1 VIRUS**

INTERPRETATION

1. The following definitions apply in this Interim Order.

“Regulations” means the *Food and Drug Regulations*; (*règlement*)

“regulatory body” means the European Medicines Agency and any government agency, or other entity, that has a legal right to control the use or sale of drugs and that may take enforcement action to ensure that drugs marketed within its jurisdiction comply with legal requirements; (*organisme réglementaire*)

“vaccine” means an immunizing agent used to provide protection against the novel influenza A H1N1 virus in humans. (*vaccin*)

2. Unless the context requires otherwise, words and expressions used in this Interim Order have the same meaning as in the Regulations.

3. (1) For the application of the Regulations with respect to the sale of the vaccine,

(a) a reference to the prohibitions under section C.08.002 of the Regulations shall be read as a reference to the prohibitions under section 5;

(b) a reference to a new drug submission under section C.08.002 of the Regulations shall be read as a reference to a vaccine submission under section 6;

(c) a reference to a supplement to a new drug submission under section C.08.003 of the Regulations shall be read as a reference to a supplement to a vaccine submission under section 7;

(d) a reference to a notice of compliance issued under section C.08.004 of the Regulations shall be read as a reference to an authorization for sale issued under section 11; and

(e) a reference to suspension under section C.08.006 of the Regulations shall be read as a reference to suspension under section 16 or a reference to revocation under section 17, as the case may be.

(2) Subsection (1) does not apply to Division 8 of Part C of the Regulations, unless otherwise provided.

APPLICATION

4. (1) Section C.08.002 of the Regulations does not apply to the sale of the vaccine if an authorization for sale has been issued.

(2) Section C.08.002 of the Regulations applies to the sale of the vaccine if the authorization for sale has been suspended or revoked.

d'urgence concernant la vente du vaccin pour le virus de la nouvelle grippe A H1N1, ci-après.

Ottawa, le 13 octobre 2009

La ministre de la Santé
LEONA AGLUKKAQ

**ARRÊTÉ D'URGENCE CONCERNANT LA VENTE
DU VACCIN POUR LE VIRUS DE LA
NOUVELLE GRIPPE A H1N1**

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1. Les définitions qui suivent s'appliquent dans le présent arrêté d'urgence.

« organisme réglementaire » Agence européenne des médicaments et tout organisme public, ou autre entité, qui est habilité à contrôler l'utilisation ou la vente de drogues et qui peut prendre des mesures d'exécution pour veiller à ce que les drogues commercialisées sur le territoire relevant de sa compétence satisfassent aux exigences légales. (*regulatory body*)

« règlement » Le *Règlement sur les aliments et drogues*. (*Regulations*)

« vaccin » Agent immunisant destiné à fournir une protection contre le virus de la nouvelle grippe A H1N1 chez l'être humain. (*vaccine*)

2. Sauf indication contraire, les termes utilisés dans le présent arrêté d'urgence s'entendent au sens du règlement.

3. (1) Pour l'application du règlement à l'égard de la vente du vaccin :

a) la mention de l'interdiction prévue à l'article C.08.002 du règlement vaut mention de l'interdiction prévue à l'article 5;

b) la mention de la présentation de drogue nouvelle prévue à l'article C.08.002 du règlement vaut mention de la présentation de vaccin visée à l'article 6;

c) la mention du supplément à la présentation de drogue nouvelle visé à l'article C.08.003 du règlement vaut mention du supplément à la présentation de vaccin visé à l'article 7;

d) la mention de l'avis de conformité délivré en application de l'article C.08.004 du règlement vaut mention de l'autorisation de mise en vente délivrée en application de l'article 11;

e) la mention de la suspension prévue à l'article C.08.006 du règlement vaut mention de la suspension prévue à l'article 16 ou de la révocation prévue à l'article 17, selon le cas.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au titre 8 de la partie C du règlement, sauf indication contraire.

APPLICATION

4. (1) La vente du vaccin n'est pas assujettie à l'article C.08.002 du règlement lorsqu'une autorisation de mise en vente est délivrée.

(2) L'article C.08.002 du règlement s'applique à la vente du vaccin si l'autorisation de mise en vente est suspendue ou révoquée.

PROHIBITION

5. (1) No person shall sell or advertise the vaccine unless the following conditions are met:

- (a) the manufacturer has filed with the Minister a vaccine submission, in a form established by the Minister;
- (b) the Minister has issued an authorization for sale;
- (c) the authorization for sale has not been suspended or revoked; and
- (d) the manufacturer has submitted to the Minister specimens of the final version of any labels, including package inserts, product brochures and file cards, intended for use in connection with the vaccine, and a statement setting out the proposed date on which those labels will first be used.

(2) Subsection (1) does not apply if a notice of compliance has been issued for the vaccine under paragraph C.08.004(1)(a) of the Regulations.

VACCINE SUBMISSION

6. (1) The vaccine submission shall contain sufficient information and material to enable the Minister to determine whether to issue an authorization for sale and shall include the following:

- (a) the information set out in paragraphs C.08.002(2)(a) to (m) of the Regulations, excluding paragraphs (g) and (h);
- (b) the information set out in section C.08.005.1 of the Regulations, if any;
- (c) any information in the possession of, or available to, the manufacturer concerning the safety and effectiveness of the vaccine for the purpose and under the conditions of use recommended, including information, if any, respecting clinical trials;
- (d) a plan to allow for the collection, assessment and reporting to the Minister of information related to the safety and effectiveness of the vaccine; and
- (e) any available assessment report regarding the vaccine prepared by a regulatory body outside of Canada.

(2) The manufacturer shall, at the request of the Minister, submit the following information and material:

- (a) the names and addresses of the manufacturers of each of the ingredients of the vaccine and the names and addresses of the manufacturers of the vaccine in the dosage form in which it is proposed that the vaccine be sold;
- (b) samples of the ingredients of the vaccine;
- (c) samples of the vaccine in the dosage form in which it is proposed that the vaccine be sold; and
- (d) any additional information or material respecting the safety and effectiveness of the vaccine.

7. (1) Despite section 5, no person shall sell a vaccine in respect of which an authorization for sale has been issued to the manufacturer and has not been suspended or revoked, if any of the matters referred to in subsection (2) are significantly different from the information or material contained in the vaccine submission, unless

- (a) the manufacturer has filed with the Minister a supplement to the vaccine submission;
- (b) the Minister has issued an authorization for sale to the manufacturer in respect of the supplement;
- (c) the authorization for sale in respect of the supplement has not been suspended or revoked; and

INTERDICTION

5. (1) Il est interdit de vendre ou d'annoncer le vaccin à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) le fabricant a déposé auprès du ministre une présentation de vaccin respectant la forme établie par ce dernier;
- b) le ministre a délivré une autorisation de mise en vente;
- c) l'autorisation de mise en vente n'a pas été suspendue ni révoquée;
- d) le fabricant a présenté au ministre, sous leur forme définitive, des exemplaires des étiquettes — y compris toute notice jointe à l'emballage, tout dépliant et toute fiche sur le produit — destinées à être utilisées pour le vaccin, ainsi qu'une déclaration indiquant la date à laquelle il est prévu de commencer à utiliser ces étiquettes.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'un avis de conformité est délivré à l'égard du vaccin en application de l'alinéa C.08.004(1)a) du règlement.

PRÉSENTATION DE VACCIN

6. (1) La présentation de vaccin contient suffisamment de renseignements et de matériel pour permettre au ministre de décider s'il doit délivrer une autorisation de mise en vente, notamment les renseignements et documents suivants :

- a) les renseignements visés aux alinéas C.08.002(2)a) à m) du règlement, à l'exclusion des alinéas g) et h);
- b) les renseignements visés à l'article C.08.005.1 du règlement, le cas échéant;
- c) tout renseignement que le fabricant a à sa disposition, ou qu'il peut obtenir, et qui se rapporte à l'innocuité ou à l'efficacité du vaccin lorsqu'il est employé aux fins recommandées et selon le mode d'emploi recommandé, notamment, le cas échéant, tout renseignement concernant les essais cliniques;
- d) un plan prévoyant, d'une part, la collecte et l'évaluation de renseignements relatifs à l'innocuité et à l'efficacité du vaccin, et d'autre part, la présentation de rapports à cet égard au ministre;
- e) tout rapport d'évaluation portant sur le vaccin produit par un organisme réglementaire hors du Canada.

(2) Le fabricant doit, à la demande du ministre, lui fournir les renseignements et le matériel suivants :

- a) les nom et adresse des fabricants de chaque ingrédient du vaccin et les nom et adresse des fabricants du vaccin sous sa forme posologique proposée pour la vente;
- b) des échantillons des ingrédients du vaccin;
- c) des échantillons du vaccin sous la forme posologique proposée pour la vente;
- d) tout renseignement ou matériel complémentaire se rapportant à l'innocuité et à l'efficacité du vaccin.

7. (1) Malgré l'article 5, il est interdit de vendre le vaccin à l'égard duquel une autorisation de mise en vente a été délivrée à un fabricant et n'a pas été suspendue ni révoquée, lorsqu'un des éléments visés au paragraphe (2) diffère sensiblement des renseignements ou du matériel contenus dans la présentation de vaccin, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) le fabricant a déposé auprès du ministre un supplément à la présentation de vaccin;
- b) le ministre a délivré au fabricant une autorisation de mise en vente relativement à ce supplément;
- c) l'autorisation de mise en vente relativement à ce supplément n'a pas été suspendue ni révoquée;

(d) the manufacturer has submitted to the Minister specimens of the final version of any labels, including package inserts, product brochures and file cards, intended for use in connection with the vaccine, if a change with respect to any of the matters referred to in subsection (2) is made that would require a change to the label.

(2) The matters referred to for the purposes of subsection (1), in relation to the vaccine, are those set out in paragraphs C.08.003(2)(a) to (i) of the Regulations, as applicable.

(3) A supplement to a vaccine submission, with respect to the matters that are significantly different from those contained in the vaccine submission, shall contain sufficient information and material to enable the Minister to determine whether to issue an authorization for sale.

8. A manufacturer who has filed a vaccine submission or supplement and has any relating clinical case reports or raw data shall keep those reports or data and shall, upon request by the Minister, submit them to the Minister.

9. The Minister may examine any information or material filed with the Minister by any person under Division 5 or section C.08.002, C.08.002.1, C.08.003, C.08.005 or C.08.005.1 of the Regulations, or under section 6 or 7 of this Interim Order, to determine whether to issue an authorization for sale.

DELIVERY PRIOR TO AUTHORIZATION FOR SALE

10. Despite section 5 and the Regulations, the Minister may, prior to the issuance of an authorization for sale, permit the vaccine for which a submission has been filed to be delivered to locations specified by the Minister, if the Minister considers that the delivery of the vaccine is necessary in order to facilitate timely access to the vaccine by the public.

AUTHORIZATION FOR SALE

11. The Minister shall issue an authorization for sale to the manufacturer if

- (a) the vaccine submission or supplement complies with section 6 or 7, as the case may be; and
- (b) in light of the information available to the Minister, it is reasonable to believe that
 - (i) the vaccine may be effective in providing protection against the novel influenza A H1N1 virus, and
 - (ii) the known and potential benefits of the vaccine outweigh the known and potential risks.

12. (1) The Minister may set out terms and conditions in the authorization for sale respecting the plan to allow for the collection, assessment and reporting to the Minister of information related to the safety and effectiveness of the vaccine.

(2) The Minister may amend the terms and conditions of the authorization for sale if the Minister believes on reasonable grounds that an amendment is necessary to prevent injury to human health.

(3) For the purpose of subsection (2) the Minister may examine any information or material filed with the Minister by any person under Division 5 or section C.08.002, C.08.002.1, C.08.003, C.08.005 or C.08.005.1 of the Regulations, or under section 6 or 7 of this Interim Order.

LABELLING

13. The manufacturer shall include on the outer label of every package of the vaccine a statement indicating that the Department

d) le fabricant a présenté au ministre, sous leur forme définitive, des exemplaires des étiquettes — y compris toute notice jointe à l'emballage, tout dépliant et toute fiche sur le produit — destinées à être utilisées pour le vaccin, dans le cas où la modification d'un des éléments mentionnés au paragraphe (2) nécessite un changement dans l'étiquette.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les éléments ayant trait au vaccin sont ceux énumérés aux alinéas C.08.003(2)a) à i) du règlement qui s'appliquent.

(3) Le supplément à la présentation de vaccin doit contenir, à l'égard des éléments qui diffèrent sensiblement de ce qui figure dans la présentation de vaccin, suffisamment de renseignements et de matériel pour permettre au ministre de décider s'il doit délivrer une autorisation de mise en vente.

8. Le fabricant qui a déposé une présentation de vaccin ou un supplément et qui a des fiches d'observations cliniques ou des données brutes qui ont trait au vaccin doit conserver ces fiches ou ces données et les soumettre au ministre s'il en fait la demande.

9. Le ministre peut examiner les renseignements ou le matériel que lui présente toute personne en application du titre 5, des articles C.08.002, C.08.002.1, C.08.003, C.08.005 ou C.08.005.1 du règlement ou des articles 6 ou 7 du présent arrêté d'urgence, pour décider s'il doit délivrer une autorisation de mise en vente.

LIVRAISON PRÉCÉDANT L'AUTORISATION DE MISE EN VENTE

10. Malgré l'article 5 et le règlement, le ministre peut, avant la délivrance d'une autorisation de mise en vente, permettre à des endroits qu'il précise la livraison du vaccin pour lequel une présentation de vaccin a été déposée s'il considère que la livraison du vaccin est nécessaire pour que le public y ait accès en temps opportun.

AUTORISATION DE MISE EN VENTE

11. Le ministre délivre une autorisation de mise en vente au fabricant s'il estime que les conditions suivantes sont réunies :

- a) la présentation de vaccin ou son supplément est conforme aux articles 6 ou 7, selon le cas;
- b) il y a des motifs raisonnables de croire, à la lumière des renseignements dont le ministre dispose, que :
 - (i) le vaccin pourrait s'avérer efficace pour offrir une protection contre le virus de la nouvelle grippe A H1N1,
 - (ii) les bénéfices connus et possibles du vaccin l'emportent sur les risques connus et possibles de celui-ci.

12. (1) Le ministre peut assortir l'autorisation de mise en vente de conditions concernant le plan prévoyant, d'une part, la collecte et l'évaluation de renseignements relatifs à l'innocuité et à l'efficacité du vaccin, et d'autre part, la présentation de rapports à cet égard au ministre.

(2) Le ministre peut modifier les conditions de l'autorisation de mise en vente s'il a des motifs raisonnables de croire que cette mesure est nécessaire pour prévenir les atteintes à la santé de l'être humain.

(3) Aux fins du paragraphe (2), le ministre peut examiner les renseignements ou le matériel que lui présente toute personne en application du titre 5, des articles C.08.002, C.08.002.1, C.08.003, C.08.005 ou C.08.005.1 du règlement ou des articles 6 ou 7 du présent arrêté d'urgence.

ÉTIQUETAGE

13. Le fabricant doit inscrire sur l'étiquette extérieure de tout emballage du vaccin un énoncé précisant que le ministère a

has authorized the sale of the vaccine based on limited clinical testing in humans.

14. Subsection C.01.005(1) of the Regulations does not apply to the vaccine.

RECORDS

15. The manufacturer shall establish and maintain records regarding the vaccine, in a manner that enables an audit to be made, respecting the matters set out in paragraphs C.08.007(a) to (h) of the Regulations.

SUSPENSION

16. The Minister may suspend an authorization for sale if
(a) any of the conditions set out in paragraphs C.08.006(2)(a) to (f) of the Regulations, excluding paragraph (b), is met, with any reference to a notice of compliance in those paragraphs being read as a reference to an authorization for sale; or
(b) upon receipt of a notice from the Minister, the manufacturer cannot establish that the plan referred to in paragraph 6(1)(d), and the terms and conditions respecting the plan, if any, have been complied with.

REVOCACTION

17. The Minister shall revoke the authorization for sale if
(a) the Minister considers that the conditions set out in paragraph 11(b) are no longer met; or
(b) a notice of compliance has been issued for the vaccine under paragraph C.08.004(1)(a) of the Regulations.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Interim Order.)

Infection with the novel influenza A H1N1 virus has the potential to cause serious and life-threatening disease which has been associated with several fatalities. It will likely not be possible for a manufacturer of the vaccine to collect evidence of safety and clinical effectiveness necessary for a notice of compliance to be issued under the *Food and Drug Regulations* in time to provide the public with protection against the spread of the virus during the current flu season. There is a need to balance timely access to the vaccine with the time needed to assess the safety and effectiveness of the vaccine. Therefore, an Interim Order is required to provide an alternate pathway to allow for the authorization for sale of the vaccine.

Under this Interim Order, the manufacturer is required to submit all the safety and effectiveness data available at the time of the vaccine submission as well as a plan to allow for the collection, assessment and reporting of information about the vaccine's safety and effectiveness. This plan is reviewed as part of the vaccine submission process and the manufacturer is required to adhere to the plan once the vaccine is authorized for sale under this Interim Order.

Based on all of the information available, the Minister will authorize the sale of the vaccine if it is reasonable to believe that the vaccine may be effective in providing protection against the novel influenza A H1N1 virus, and the known and potential benefits of

autorisé la vente du vaccin sur la base d'essais cliniques limités chez les êtres humains.

14. Le paragraphe C.01.005(1) du règlement ne s'applique pas au vaccin.

REGISTRE

15. Le fabricant doit, à l'égard du vaccin, établir et tenir, de façon à en permettre la vérification, des registres concernant les éléments visés aux alinéas C.08.007(a) à (h) du règlement.

SUSPENSION

16. Le ministre peut suspendre l'autorisation de mise en vente si, selon le cas :

- a) une des conditions prévues aux alinéas C.08.006(2)a) à f) du règlement, à l'exclusion de l'alinéa b), est remplie, la mention de l'avis de conformité dans ces alinéas valant mention de l'autorisation de mise en vente;
- b) après avoir reçu un avis du ministre, le fabricant ne peut démontrer qu'il s'est conformé au plan mentionné à l'alinéa 6(1)d) et aux conditions concernant le plan, le cas échéant.

RÉVOCACTION

17. Le ministre révoque l'autorisation de mise en vente si, selon le cas :

- a) il considère que les conditions prévues à l'alinéa 11b) ne sont plus réunies;
- b) un avis de conformité est délivré à l'égard du vaccin en application de l'alinéa C.08.004(1)a) du règlement.

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie de l'arrêté d'urgence.)

L'infection au virus de la nouvelle grippe A H1N1 peut causer une maladie grave ou mortelle; plusieurs décès y sont d'ailleurs liés. Les fabricants du vaccin ne seront probablement pas en mesure de recueillir les données sur l'innocuité et l'efficacité clinique du nouveau vaccin qui sont requises pour qu'un avis de conformité soit délivré en vertu du *Règlement sur les aliments et drogues* à temps pour protéger la population contre la propagation du virus durant la présente saison de grippe. Il faut trouver le juste équilibre entre le besoin de rendre le vaccin accessible en temps opportun et la nécessité d'évaluer son innocuité et son efficacité. Ainsi, un arrêté d'urgence est nécessaire pour disposer d'un autre moyen pour permettre l'autorisation de la mise en vente du vaccin.

En vertu de cet arrêté d'urgence, le fabricant doit présenter au ministre les renseignements relatifs à l'innocuité et à l'efficacité du vaccin disponibles au moment où il présente sa demande. Il doit aussi soumettre un plan prévoyant, d'une part, la collecte et l'évaluation de renseignements relatifs à l'innocuité et à l'efficacité du vaccin, et d'autre part, la présentation de rapports à cet égard au ministre. Ce plan est examiné dans le cadre du processus de présentation et, lorsque la vente du vaccin est autorisée en vertu de cet arrêté d'urgence, le fabricant doit le suivre.

À la lumière des renseignements disponibles, le ministre autorisera la vente du vaccin s'il est raisonnable de croire que celui-ci pourrait offrir une protection efficace contre le virus de la nouvelle grippe A H1N1 et que les bénéfices connus et possibles

the vaccine outweigh the known and potential risks. The Minister may add terms and conditions to the authorization for sale respecting the manufacturer's plan. The Minister may suspend the authorization for sale if the manufacturer does not comply with the plan.

The authorization for sale will be revoked if the Minister considers that the known and potential benefits of the vaccine no longer outweigh the known and potential risks. It will also be revoked if a notice of compliance is issued.

In order to facilitate timely access to the vaccine throughout Canada, this Interim Order also permits the Minister to allow the manufacturer to deliver the vaccine to locations specified by the Minister prior to its authorization for sale.

[44-1-o]

associés à son usage l'emportent sur les risques connus et possibles de cet usage. Le ministre peut assortir l'autorisation de mise en vente de conditions relativement au plan du fabricant et peut suspendre l'autorisation si le fabricant ne s'y conforme pas.

L'autorisation de mise en vente du vaccin sera révoquée si le ministre considère que les bénéfices connus et possibles associés à l'usage du vaccin ne l'emportent plus sur les risques connus et possibles. L'autorisation sera également révoquée si un avis de conformité est délivré.

En vertu de cet arrêté d'urgence le ministre peut, avant que la vente du vaccin ne soit autorisée, permettre au fabricant de livrer le vaccin aux endroits qu'elle précise afin que l'ensemble des Canadiens dispose d'un vaccin en temps opportun.

[44-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL***Appointments**Name and position/Nom et poste*

Canadian Securities Regulation Regime Transition Office/Bureau de transition vers un régime canadien de réglementation des valeurs mobilières

Members of the Advisory Committee/Membres du Comité consultatif

Arki, Louis

2009-1741

Belliveau, William

2009-1738

Brown, Peter

2009-1740

Hinds, James

2009-1742

Jelley, Paul

2009-1739

Linn, Dale, Q.C./c.r.

2009-1746

MacDougall, Gary

2009-1737

Morris, Winston

2009-1744

Pretorius, Frederik

2009-1743

Russell, Dawn, Q.C./c.r.

2009-1745

Coulter, Keith

2009-1749

Minister of Veterans Affairs/Ministre des Anciens Combattants
Special Adviser/Conseiller spécial

Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario

Administrators/Administrateurs

Moldaver, The Hon./L'hon. Michael

October 28 to 31, 2009/Du 28 au 31 octobre 2009

2009-1728

Smith The Hon./L'hon. Heather

October 15 to 19, 2009/Du 15 au 19 octobre 2009

2009-1725

November 1 to 5, 2009/Du 1^{er} au 5 novembre 2009

2009-1728

November 8 to 11, 2009/Du 8 au 11 novembre 2009

2009-1729

November 19 to 21, 2009/Du 19 au 21 novembre 2009

2009-1730

Monnin, The Hon./L'hon. Michel

2009-1726

Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba

Administrator/Administrateur

October 17 to 19, 2009/Du 17 au 19 octobre 2009

Ritter, The Hon./L'hon. Keith G.

2009-1727

Government of Alberta/Gouvernement de l'Alberta

Administrator/Administrateur

October 23 au 27, 2009/Du 23 au 27 octobre 2009

October 23, 2009

Le 23 octobre 2009

DIANE BÉLANGER

Manager

[44-1-o]

La gestionnaire
DIANE BÉLANGER

[44-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Application for surrender of charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of sub-section 32(2) of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
419122-6	ANGUS REID INSTITUTE	01/10/2009
264153-4	Association Florami International Inc./ Florami International Association Inc.	13/10/2009
429689-3	HEALING ROOMS CANADA CORPORATION	16/10/2009
440944-2	THE HEAD AND NECK CANCER FOUNDATION OF CANADA	17/09/2009

October 22, 2009

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[44-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

Le 22 octobre 2009

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
453012-8	Académie Opération Compassion Canada	Gatineau (Qc)	10/08/2009
452666-0	AGAPE UNLIMITED HEALTH SERVICES	Toronto, Ont.	24/07/2009
453231-7	APGO EDUCATION FOUNDATION	Toronto, Ont.	26/08/2009
453362-3	ASSOCIATION CANADIENNE DE LA TRAME CANADIAN ASSOCIATION OF LA TRAME	Victoriaville (Qc)	08/10/2009
452387-3	BAYT-UL-QAIM ISLAMIC CENTER	Mississauga, Ont.	23/06/2009
453481-6	BFM (NO. 40) ENTERPRISES SOCIETY	Chilliwack, B.C.	24/09/2009
453482-4	BFM (NO. 41) ENTERPRISES SOCIETY	Chilliwack, B.C.	24/09/2009
453484-1	BFM (NO. 43) ENTERPRISES SOCIETY	Chilliwack, B.C.	24/09/2009
452656-2	BoysToMen Canada Inc.	Laval, Que.	23/07/2009
452846-8	CAMFED CANADA	Montréal, Que.	17/09/2009
453236-8	CANADA MAPLE RED EDUCATION FUND	Toronto, Ont.	26/08/2009
453173-6	Canadian Black Film Festival	Toronto, Ont.	28/08/2009
453436-1	CANADIAN BROWNFIELDS NETWORK	Oakville, Ont.	10/09/2009
452618-0	CANADIAN HUMANISTIC AND TRANSPERSONAL ASSOCIATION	Toronto, Ont.	10/07/2009
453192-2	CANADIAN MUSICIANS BENEVOLENT FUND	Hamilton, Ont.	04/09/2009
453196-5	CANADIAN SCIENCE POLICY CENTRE/ CENTRE D'ÉTUDES SUR LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE CANADIENNE	Toronto, Ont.	02/09/2009
453222-8	CANADIAN SOMALI AID ORGANIZATION INC.	Ottawa, Ont.	24/08/2009
453425-5	CENTRE FOR OPERA STUDIES AND APPRECIATION	Toronto, Ont.	08/09/2009
452983-9	CHARTWELL BAPTIST CHURCH	Oakville, Ont.	17/08/2009
453247-3	Chinese Community Support Foundation	Toronto, Ont.	28/08/2009
451720-2	CHINESE MUSIC TEACHERS ASSOCIATION OF CANADA	Metro Vancouver, B.C.	28/08/2009
451846-2	CLIMATESPHERE/ CLIMATSPHERE	Port Elgin, Ont.	05/05/2009
452843-3	CLUB DE LOISIRS LES QUATRE TOURS	Montréal (Qc)	16/09/2009

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
451953-1	Community Library for Education and Research CLEAR Bibliothèque Communautaire pour l'Éducation et Recherche	Montréal, Que.	08/07/2009
453206-6	COMMUNITY OF HOPE CHURCH INC.	Surrey, B.C.	19/08/2009
452956-1	COMMUNITY VETERINARY OUTREACH	Katana, Ont.	10/08/2009
452414-4	CONCRETE PUMPING ASSOCIATION OF CANADA	Acheson, Alta.	25/08/2009
451945-1	CONFÉDÉRATION CANADIENNE DES CADRES / CANADIAN MANAGERS CONFEDERATION	Québec (Qc)	28/04/2009
452649-0	CORNERSTONE COMMUNITY CHURCH OF BOWMANVILLE	Bowmanville, Ont.	22/07/2009
453149-3	CupLites Canada Corporation Corporation CupLites Canada	Montréal, Que.	25/09/2009
453443-3	DATTELS FAMILY FOUNDATION (CANADA)	Caledon, Ont.	11/09/2009
453177-9	DIL CANADA FOR LITERACY	Ottawa, Ont.	31/08/2009
453175-2	Domain Owners Association of Canada	Toronto, Ont.	28/08/2009
452602-3	DR. HARI SHARMA FOUNDATION FOR SOUTH ASIAN ADVANCEMENT	Burnaby, B.C.	07/07/2009
452180-3	DuttonOutdoors Learning Academy (DOLA)	Brampton Municipality, Ont.	02/06/2009
453451-4	EATNICITY FOUNDATION INC.	Toronto, Ont.	14/09/2009
453340-2	Energy Policy Institute of Canada	Ottawa, Ont.	07/10/2009
452416-1	Faith to Faith Christian Ministries	Toronto, Ont.	29/09/2009
451466-1	FONDATION EDINE FOUNDATION	Kanata, Ont.	30/03/2009
452388-1	FONDATION NICOLE DAUPHINAIS	Saint-Gabriel-de-Brandon (Qc)	23/06/2009
451896-9	GI MINISTRIES	St. Catharines, Ont.	20/05/2009
453501-4	GLOBAL BRIGADES CANADA INC.	Toronto, Ont.	29/09/2009
452629-5	GLOBAL RESCUE MISSION	Longueuil, Que.	14/07/2009
451636-2	GRACE OF GOD ASSEMBLY	Toronto, Ont.	17/07/2009
452518-3	INDIGENOUS WOMEN WITHOUT BORDER	Gabriola, B.C.	29/06/2009
451949-3	INSPIRATION CHURCH FELLOWSHIP	Toronto, Ont.	29/04/2009
453230-9	INSTITUTE FOR THE RESEARCH OF GENOCIDE CANADA	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, Ont.	25/08/2009
453244-9	INTERNATIONAL FACTORING ASSOCIATION (IFA) CANADA	Mississauga, Ont.	27/08/2009
453200-7	IPAC-CO2 RESEARCH INC.	Regina, Sask.	01/09/2009
452641-4	KIINANDAMOWZIIWIN Development Corporation	Kenora, Ont.	16/07/2009
452640-6	KING OF GLORY INTERNATIONAL MINISTRIES INC.	Mississauga, Ont.	16/07/2009
452628-7	KINGDOM FAITH CENTER	Greenfield Park, Que.	14/09/2009
451929-9	Kingston Gospel Temple Inc.	Kingston, Ont.	24/04/2009
453455-7	KLONDIKE DEVELOPMENT ORGANIZATION	City of Dawson, Yukon	15/09/2009
453478-6	Lorraine Ng Charitable Foundation	Toronto, Ont.	23/09/2009
453271-6	Mahatma Gandhi Peace Council of Ottawa	Ottawa, Ont.	14/09/2009
452552-3	Montreal Buddhist Monastery and Cultural Center	Montréal, Que.	01/09/2009
452516-7	Mount Horeb Christian Ministry P&W Inc.	Municipality of Ottawa, Ont.	31/07/2009
453444-1	MURSUE CHARITABLE FOUNDATION	Toronto, Ont.	11/09/2009
452959-6	Native Territories Avian Research Project (NTARP)	Wallaceburg, Ont.	10/08/2009
453242-2	nature-al lifestyle centers	Lacombe, Alta.	27/08/2009
453041-1	NEGATIVE THEATRE	Ottawa, Ont.	21/08/2009
453452-2	New Face Organisation	Mississauga, Ont.	14/09/2009
452648-1	NEW WORLD MINISTRIES	Milton, Ont.	21/07/2009
453447-6	NORTH AMERICA TALISMANIC DIAMOND DHARMA CENTRE	Burlington, Ont.	14/09/2009
452179-0	ORGANISME MONDIAL DE CONSTRUCTION HUMANITAIRE (OMCH)	Saint-Jean-sur-Richelieu (Qc)	02/06/2009
452944-8	OUR WORLD FESTIVAL OF MUSIC INC.	Kitchener, Ont.	06/08/2009
452964-2	POSSESS THE LAND	Ottawa, Ont.	11/08/2009
453624-0	PREPARING THE TRAIL	Oakville, Ont.	08/10/2009
452993-6	PROGRAMS AND ACTIVITIES INTERNATIONAL	Mississauga Municipality, Ont.	18/08/2009
453064-1	RE.IMAGINE UNITED for the children	Ottawa, Ont.	02/09/2009
453194-9	SBM EQUILIBRIUM	Westmount, Que.	04/09/2009
452424-1	SCIENCE MEDIA CENTRE OF CANADA/ CENTRE CANADIEN SCIENCES ET MEDIAS	Ottawa, Ont.	30/06/2009
453438-7	SHAOLIN LUOHAN TEMPLE	Toronto, Ont.	10/09/2009
453456-5	SMART BUBBLE SOCIETY	Vancouver, B.C.	15/09/2009
452962-6	Société Maxcen-Math / Maxcen-Math Society	Laval (Qc)	17/08/2009
453024-1	Society for the Promotion of Bilingualism SPB - Société pour la promotion du bilinguisme SPB	Cornwall, Ont.	13/08/2009
452929-4	St. Mary's Community Service "SMCS"	Regional Municipality of Peel, Ont.	31/07/2009
451717-2	StarCity International Scientific Group inc.	Greater Vancouver Regional District, B.C.	18/08/2009

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
453182-5	Susan and Gregory Guichon Foundation	Toronto, Ont.	01/09/2009
452989-8	TEACHASSIST FOUNDATION	Etobicoke, Ont.	17/08/2009
453214-7	The Hogervorst Foundation	Lucknow, Ont.	21/08/2009
453208-2	THE CANADIAN ASSOCIATION OF KOREAN SCHOOLS	Toronto, Ont.	20/08/2009
452611-2	THE CANADIAN PEOPLES FORUM	Ottawa, Ont.	09/07/2009
452953-7	THE DAVIS AHLOWALIA FOUNDATION	Richmond Hill, Ont.	07/08/2009
452664-3	THE DON DRENNAN MELANOMA FOUNDATION FOR FAMILIES	London, Ont.	24/07/2009
453184-1	THE GARRETT FAMILY FOUNDATION	Ottawa, Ont.	01/09/2009
453209-1	THE JEWISH RECONSTRUCTIONIST FEDERATION OF CANADA	Toronto, Ont.	20/08/2009
453434-4	THE TOVA AND ALEX HARTMAN FAMILY FOUNDATION	Richmond Hill, Ont.	09/09/2009
453238-4	THE WORLD AWAITS	Toronto, Ont.	27/08/2009
452604-0	TREASURE THE WORLD - TTW	Montréal, Que.	07/07/2009
453437-9	TURKISH CANADIAN CHAMBER OF COMMERCE	Toronto, Ont.	10/09/2009
453228-7	UNITÉ DES NATIONS AUTOCHTONES DU KANADA/ UNITY OF ABORIGINAL NATIONS OF KANADA	Montréal (Qc)	25/08/2009
453493-0	uTurn Project Inc.	Calgary, Alta.	28/09/2009
453183-3	Warkworth Lilac Festival	Warkworth, Ont.	02/09/2009
453497-2	WELL OF CHANGE INC.	Toronto, Ont.	29/09/2009
452947-2	WEMINDJI IYIYUUCH TOURISM ASSOCIATION INC. ASSOCIATION TOURISTIQUE WEMINDJI IYIYUUCH INC.	Wemindji, Que.	06/08/2009
452386-5	WEST ISLAND LAKERS BASKETBALL ASSOCIATION / ASSOCIATION DE BASKETBALL WEST ISLAND LAKERS	Montréal, Que.	23/06/2009
453212-1	Youth Association for Safety Awareness (YASA International) Association des Jeunes pour la Sensibilisation à la Sécurité (YASA International)	Calgary, Alta.	21/08/2009

October 22, 2009

Le 22 octobre 2009

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[44-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
076601-1	ALZHEIMER SOCIETY OF CANADA SOCIÉTÉ ALZHEIMER DU CANADA	31/08/2009
282690-9	BREAKFAST FOR LEARNING/ DÉJEUNER POUR APPRENDRE	18/09/2009
432417-0	CENTRE DES PETITS D'OTTAWA (2005) INC.	27/07/2009
449951-4	Family Food Research Foundation	01/09/2009
451689-3	Fondation 3E (Éco-Efficacité Énergétique)	08/09/2009
408335-1	FONDATION CAMP DE-LA-SALLE	15/09/2009
426805-9	GLOBAL SHORE OPPORTUNITIES	31/08/2009
449210-2	GONAIVES HEALTH INTERNATIONAL, CANADA SANTÉ GONAIVES INTERNATIONALE, CANADA	09/09/2009
415886-5	Homeless Street Archive	23/09/2009
366201-2	INTERNATIONAL FELLOWSHIP OF CHRISTIANS AND JEWS OF CANADA	08/09/2009
425140-7	LA FONDATION DES GENS D'HONNEUR	11/09/2009

File No. N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
452174-9	NETWORKS FOR CHANGE / RESEAUX DU CHANGEMENT	30/09/2009
361767-0	RAINY LAKE CONSERVANCY	24/09/2009
439110-1	STUDENTS ON ICE FOUNDATION/ FONDATION DES ÉTUDIANTS SUR GLACE	15/09/2009
449594-2	THE NANCY NIELSEN CHARITABLE FOUNDATION	25/09/2009
446734-5	THE PROFESSIONAL INSTITUTE LEGACY FOUNDATION LA FONDATION HÉRITAGE DE L'INSTITUT PROFESSIONNEL	23/09/2009
064583-4	WORLD WILDLIFE FUND CANADA FONDS MONDIAL POUR LA NATURE CANADA	16/09/2009

October 22, 2009

Le 22 octobre 2009

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[44-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

CANADA CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

*Supplementary letters patent — Name change**Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
451415-7	AGING RESEARCH NETWORK	LifeStar Institute Canada	03/09/2009
278211-1	Appel Family Foundation	ASH TREE PLANNED GIVING FOUNDATION	15/09/2009
031026-3	Association of Canadian Engineering Companies / Association des firmes d'ingénierie du Canada	Association of Consulting Engineering Companies - Canada / Association des firmes d'ingénieurs-conseils - Canada	02/09/2009
448551-3	Canadian Alzheimer Action Network/ Réseau Canadien de l'Action en Alzheimer's	Canadian Dementia Action Network/ Réseau Canadien Action Démence	09/09/2009
431502-2	Debbie's Dominican Republic Children's Foundation	Beyond The Beach Children's Foundation	24/08/2009
383826-9	Eco Impact	Summerhill Foundation	09/09/2009
367922-5	HISTORICA FOUNDATION OF CANADA / LA FONDATION HISTORICA DU CANADA	THE HISTORICA-DOMINION INSTITUTE / INSTITUT HISTORICA-DOMINION	08/09/2009
449316-8	HUNT FOR THE CURE FOUNDATION	Hunt for the Cause Foundation	10/09/2009
431441-7	Living Water International Canada Inc.	Water Ambassadors Canada	16/09/2009
053109-0	NATIONAL KARATE ASSOCIATION	KARATE CANADA/KARATÉ CANADA	30/07/2009
429321-5	OTTAWA COLLEGE OF JEWISH STUDIES	The Giving Tree Foundation of Canada	01/09/2009
383387-9	THE CANADIAN SOCIETY FOR CLINICAL NUTRITION/ SOCIÉTÉ CANADIENNE DE NUTRITION CLINIQUE	Canadian Nutrition Society/ Société canadienne de nutrition	16/07/2009
063060-8	THE VANCOUVER ORAL CENTRE FOR DEAF CHILDREN, INC.	Children's Hearing and Speech Centre of BC Inc.	16/09/2009
448688-9	WUSHU CANADA	WC 2 Canada	15/09/2009

October 22, 2009

Le 22 octobre 2009

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[44-1-o]

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[44-1-o]

NOTICE OF VACANCY**CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION***President and Chief Executive Officer (full-time position)*

Salary range: \$200,700–\$236,200

Location: National Capital Region

The Canada Deposit Insurance Corporation (CDIC), a recognized leader in deposit insurance, is seeking a dynamic, visionary and strategic leader to be its new President and Chief Executive Officer (CEO).

A federal Crown corporation, CDIC contributes to the stability of Canada's financial system by insuring up to \$100,000 per eligible depositor in each member institution. CDIC is funded by premiums assessed on \$590 billion of insured deposits in its 83 member institutions, which include all of the major banks and trust companies.

The President and CEO leads CDIC in its role as an important part of the financial safety net in Canada. Reporting to a board of directors and leading a team of professionals dedicated to the protection of depositors, the CEO promotes the best interests of CDIC and depositors while minimizing CDIC's exposure to loss. The CEO is accountable for directing the day-to-day affairs of CDIC in conformity with the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, the *Financial Administration Act*, the CDIC by-laws and other applicable provisions, and the policies and directions of the Board of Directors. Primary responsibilities include providing leadership and direction in identifying, assessing and managing insurance, financial, operational and reputational risks; developing business plans, and initiatives to achieve the strategic objectives of the Corporation; and maintaining sound internal controls, a management accountability regime, and a code mandating the highest standards of professional and ethical conduct.

The successful candidate must possess a degree from a recognized university specializing in accounting and finance, law, economics or general business or an equivalent work experience. The position requires management and leadership experience at a senior executive level, preferably as a CEO or equivalent. The new CEO should possess significant experience, preferably in both the private and public sectors, with the private sector experience being related to financial or economic Crown corporations or agencies, in an organization of similar size, scope and complexity to the Canada Deposit Insurance Corporation. A combination of functional experiences related to accounting, retail banking, economic policy, business law, receivership and insolvency or financial services regulation, preferably in roles related to deposit insurance or financial institutions is necessary. Experience in dealing with different levels of government, preferably with senior government officials is also important. Experience in restructuring for financial institutions, which could include liquidation or acquisition, as well as in reporting to or serving a board of directors would be definite assets.

AVIS DE POSTE VACANT**SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA***Président et premier dirigeant (poste à temps plein)*

Échelle salariale : De 200 700 \$ à 236 200 \$

Lieu de travail : Région de la capitale nationale

La Société d'assurance-dépôts du Canada (SADC), chef de file renommé dans le domaine de l'assurance-dépôts, recherche un dirigeant dynamique, visionnaire et stratégique pour son poste de président et premier dirigeant.

Société d'État fédérale, la SADC encourage la stabilité du système financier canadien en assurant les dépôts confiés à ses institutions membres jusqu'à concurrence de 100 000 \$ par déposant, par institution membre. La SADC finance ses activités en prélevant des primes sur les 590 milliards de dollars de dépôts assurés que détiennent ses 83 institutions membres, notamment les grandes banques et sociétés de fiducie.

Le président et premier dirigeant guide la SADC dans son rôle d'intervenant important au sein du filet de sécurité financier au Canada. Responsable devant le conseil d'administration et à la tête d'une équipe de professionnels qui se consacrent à la protection des déposants, le président et premier dirigeant doit promouvoir les meilleurs intérêts de la SADC et des déposants, tout en cherchant à réduire au minimum les possibilités de pertes pour la SADC. Il est chargé de diriger les activités quotidiennes de la SADC conformément à la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, aux règlements de la SADC et autres dispositions applicables, ainsi qu'aux politiques et aux directives du conseil d'administration. Le président et premier dirigeant assume les principales responsabilités suivantes : fournir un leadership et une orientation afin de déterminer, d'évaluer et de gérer les risques financiers et opérationnels, les risques liés aux assurances de même que les risques d'atteinte à la réputation; élaborer des plans d'affaires et des programmes visant à atteindre les objectifs stratégiques de la Société; et maintenir des contrôles internes rigoureux, un régime de responsabilisation de la gestion et un code qui prescrit des normes élevées de conduite professionnelle et éthique.

La personne retenue doit posséder un diplôme décerné par une université reconnue avec spécialisation en comptabilité et finances, en droit, en économie ou en administration générale, ou posséder une expérience de travail équivalente. La personne doit avoir acquis une expérience de la gestion et de la direction à un niveau de cadre supérieur, de préférence à titre de chef de la direction ou l'équivalent. Elle doit compter une expérience appréciable, de préférence dans les secteurs public et privé (l'expérience acquise dans le secteur privé doit être liée aux services financiers, tandis que celle acquise dans le secteur public doit porter sur les sociétés ou organismes d'État œuvrant dans le domaine des finances ou de l'économie), au sein d'une organisation dont la taille, l'étendue et la complexité sont similaires à celles de la Société d'assurance-dépôts du Canada. La personne doit posséder une expérience fonctionnelle dans les domaines de la comptabilité, des services bancaires de détail, des politiques économiques, du droit des affaires, de la mise sous séquestre et de l'insolvabilité ou de la réglementation des services financiers, de préférence dans des rôles liés à l'assurance-dépôts ou aux institutions financières. La personne doit posséder une expérience des rapports avec différents ordres de gouvernement, de préférence avec des hauts fonctionnaires. Une expérience de la restructuration d'institutions financières, qui pourrait comprendre la liquidation ou l'acquisition, ainsi qu'une expérience de la reddition de comptes à un conseil d'administration ou à servir un conseil d'administration seraient considérés comme des atouts importants.

The qualified candidate should possess knowledge and understanding of the corporation's mandate, objectives and strategic priorities as well as knowledge of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* and the *Financial Administration Act*. Understanding of the federal government's policies and priorities and how they relate to the Canada Deposit Insurance Corporation is essential. The preferred candidate should also be knowledgeable of the supervisory and regulatory framework for financial institutions in Canada and abroad and should have a substantial knowledge and understanding of deposit insurance, sound corporate governance and management principles and practices. Knowledge of legal restructuring for financial institutions, including bankruptcy and insolvency regimes and the related liquidation processes, as well as mergers and acquisitions would be an asset.

The selected candidate should be able to provide the requisite corporate vision and leadership to ensure the development of strategies and action plans to focus the attention of the Canada Deposit Insurance Corporation's Board of Directors, member institutions and other organizations on critical issues facing the Corporation and the financial system. The position requires the ability to focus the energies and talents of the Canada Deposit Insurance Corporation employees and to motivate them to achieve corporate objectives. Also required is the ability to influence others and to facilitate consensus, manage conflicts and reconcile divergent positions. In addition, the suitable candidate should have the ability to develop effective working relationships with a board of directors, the Minister and his Office, the Deputy Minister and the Canada Deposit Insurance Corporation's stakeholders and partners, including members of the Financial Institution Supervisory Committee. The successful candidate must also possess superior communication skills, both written and oral, and be able to act as a spokesperson in dealing with the media, public institutions, governments and other organizations.

The new President and CEO of CDIC should be a strategic and innovative leader who should demonstrate high ethical standards, integrity, impartiality, and sound judgement. He/she should also be flexible and should possess excellent interpersonal and communications skills.

Proficiency in both official languages would be preferred.

The successful candidate must be prepared to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance, and to travel as required.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The preferred candidate must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at www.appointments-nominations.gc.ca.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

La personne choisie doit connaître et comprendre le mandat, les objectifs et les priorités stratégiques de la Société et connaître la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* et la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Elle doit connaître les politiques et les priorités du gouvernement fédéral de même que leurs liens avec la Société d'assurance-dépôts du Canada. La personne choisie doit aussi connaître le cadre de surveillance et de réglementation des institutions financières au Canada et à l'étranger, et elle doit bien connaître et comprendre les principes et les pratiques applicables à l'assurance-dépôts, à la saine gouvernance et à la gestion. Il serait souhaitable que la personne connaisse la restructuration juridique relative aux institutions financières, notamment les régimes de faillite et d'insolvabilité ainsi que les processus de liquidation connexes, et qu'elle connaisse les fusions et les acquisitions.

La personne sélectionnée doit être capable de présenter une vision et un leadership qui assurent l'élaboration de stratégies et de plans d'action visant à diriger principalement l'attention du conseil d'administration de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des institutions membres et d'autres organisations sur les enjeux cruciaux auxquels font face la Société et le système financier. Le poste exige la capacité à canaliser l'énergie et les talents des employés de la Société d'assurance-dépôts du Canada et de les motiver à atteindre les objectifs de la Société. La personne choisie doit aussi être en mesure d'influencer les autres, d'établir un consensus, de gérer les conflits et de concilier des positions divergentes. De plus, elle doit être capable d'établir des relations de travail efficaces avec un conseil d'administration, le ministre et son cabinet, le sous-ministre et les intervenants et partenaires de la Société d'assurance-dépôts du Canada, y compris les membres du Comité de surveillance des institutions financières. La personne retenue doit également posséder d'excellentes habiletés de communication orale et écrite, et être en mesure d'agir à titre de porte-parole auprès des médias, des institutions publiques, des gouvernements et d'autres organisations.

Le nouveau président et chef de la direction de la SADC doit être un dirigeant stratégique et innovateur qui possède des normes éthiques élevées ainsi qu'une intégrité, une impartialité et un jugement manifestes. Il doit également faire preuve de souplesse et posséder d'excellentes compétences en relations interpersonnelles et en communication.

La maîtrise des deux langues officielles est souhaitable.

La personne choisie doit être disposée à s'établir dans la région de la capitale nationale ou à une distance raisonnable du lieu de travail, et à voyager selon les exigences du poste.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : www.appointments-nominations.gc.ca.

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigibilités ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the organization and its activities can be found on its Web site at www.cdic.ca.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by November 10, 2009, to Ray & Berndtson, to the attention of Ron Robertson or Michelle Richard, 116 Lisgar Street, Suite 500, Ottawa, Ontario K2P 0C2, or email michelle.richard@rayberndston.ca. To discuss the opportunity, please call Ron Robertson or Michelle Richard at 613-742-3208.

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

[44-1-o]

NOTICE OF VACANCY

NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA

President (full-time position)

Salary range: \$242,700 to \$285,600

Location: National Capital Region

Recognized globally, the National Research Council (NRC) is the Government of Canada's largest research and development organization and a leader in the development of a progressive, knowledge-based economy for Canada. Through research, knowledge and innovation, the NRC and its many partners contribute to leading edge discoveries, technology breakthroughs, the dissemination of scientific information, the building of community-based technology clusters, and the creation of new business enterprises and industrial innovation. Its integrated science and technology solutions in key sectors of the Canadian economy help create market advantages that contribute to the competitiveness of Canadian industry and sustain our quality of life.

The NRC has a portfolio of 20 research institutes and national programs involved in leading edge research, technology development, technology transfer, commercialization and innovation across a broad spectrum of science and engineering. The NRC employs over 4 280 people across Canada, providing substantial resources to help Canada become one of the world's top five R&D performers and also benefits from the efforts of guest workers, who are drawn from Canadian and foreign universities, companies and public and private sector organizations.

President (full-time)

The President is the Chief Executive Officer and has supervision over and direction of the work of the organization and of the officers, technical or otherwise. The President is also responsible for, among other things, building and maintaining effective collaborations with industrial, university and government partners

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Vous pourrez trouver d'autres renseignements sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et ses activités sur son site Web à l'adresse suivante : www.cdic.ca.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 10 novembre 2009 à Ray & Berndtson, à l'attention de Ron Robertson ou de Michelle Richard, 116, rue Lisgar, pièce 500, Ottawa (Ontario) K2P 0C2 ou par courriel à michellerichard@rayberndston.ca. Pour discuter de votre candidature, veuillez communiquer avec Ron Robertson ou Michelle Richard au 613-742-3208.

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

[44-1-o]

AVIS DE POSTE VACANT

CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA

Président (poste à temps plein)

Échelle salariale : 242 700 \$ à 285 600 \$

Lieu : Région de la capitale nationale

Reconnu mondialement, le Conseil national de recherches du Canada (CNRC) est la plus importante organisation de recherche et développement du gouvernement du Canada. Le Conseil est aussi un chef de file à l'égard du développement d'une économie progressive, axée sur le savoir, pour le Canada. Grâce à la recherche, au savoir et à l'innovation, le CNRC et ses nombreux partenaires contribuent à des découvertes de pointe, à des percées technologiques, à la diffusion d'information scientifique, à l'établissement de groupements technologiques axés sur la communauté, à la création de nouvelles entreprises commerciales et à l'innovation industrielle. Ses solutions intégrées en matière de science et de technologie dans des secteurs clés de l'économie canadienne donnent un avantage concurrentiel aux entreprises canadiennes et contribuent à maintenir notre qualité de vie.

Le portefeuille du CNRC compte 20 établissements de recherche et des programmes nationaux qui voient à la réalisation de recherches dans des domaines de pointe, au développement, au transfert et à la commercialisation de technologies, de même qu'à l'innovation technologique dans le vaste éventail de disciplines rattachées aux sciences et au génie. Le CNRC compte plus de 4 280 employés répartis dans l'ensemble du pays. Avec cet apport important, il aide le Canada à devenir l'un des cinq meilleurs pays au monde sur le plan du rendement de la R-D. Il profite aussi des efforts déployés par les chercheurs invités venant des universités, des entreprises et des organismes des secteurs public et privé du Canada et de l'étranger.

Président (temps plein)

Le président est le premier dirigeant du CNRC. À ce titre, il en assure la direction et en contrôle les travaux ainsi que ceux des fonctionnaires et du personnel technique ou autre. Il a la responsabilité d'établir, entre autres, des alliances efficaces avec ses partenaires de l'industrie, des universités et de l'administration en

to develop and exploit key technologies for Canada; providing strategic analysis and leadership to integrate key players in Canada's system of innovation to improve regional and national economic performance; ensuring the effective transfer of the NRC's knowledge, know-how and technology to Canadian firms for economic exploitation and ensuring that the NRC is operated as an effective, efficient, economical and ethical organization, focused on client success with an outstanding workforce and an excellent work environment. The President reports to Parliament through the Minister of Industry.

The successful candidate will possess a doctoral degree in science or engineering from a recognized university or will have an acceptable combination of education and professional experience and will have had a demonstrated career of progressively more responsible research management experience in academia, industry or the government. The preferred candidate should have extensive executive level management experience involving the development and implementation of strategic initiatives, ideally acquired within a large, diversified scientific or technological, private or public sector organization. Demonstrated experience in managing financial and human resources as well as experience in strategic management, organizational change and management techniques which promote and improve organizational performance and accountability are required. The chosen candidate should also have demonstrated experience in developing and maintaining successful relationships and partnerships. The successful candidate will have acquired their experiences through national and international responsibilities.

The chosen candidate should have an excellent understanding of Canada's economic and social fabric, the role of its science and technology infrastructure and the research and development challenges facing the nation. He/she should possess knowledge of the mandate, objectives and mission of the NRC, the Government of Canada's Science and Technology Strategy, the Canadian Innovation System as well as the various roles played by industry, universities, colleges and government research organizations. In addition to good knowledge of the key public and private sectors, the nature of their technological requirements and the important organizations within these industrial sectors to be able to provide direction on the NRC's strategic alliances and partnerships, the preferred candidate will have a strong appreciation of the role of international S&T linkages and collaborations in enhancing Canada's place in the world. Knowledge of the operations of the federal government, including those related to sound management, principles and practices, accountability, transparency and good governance, as well as a strong comprehension of the process of developing research and development collaborations and partnerships that will advance knowledge translation, mobilization and technology transfer are also required.

The ideal candidate will have the ability to provide the corporate vision and leadership necessary to attain the NRC's mandate, realize its strategic direction and identify, analyze, and define long range priorities and strategies. He/she will be able to integrate varied and complex requirements and expectations which originate from the private sector, academia, government, NRC partners and clients, and scientific communities. The successful candidate will be able to mobilize and focus the energies and talents of NRC staff, partners and clients towards shared goals, and will have the capacity to develop and negotiate multi-partner agreements, build alliances with government and private sector players and establish effective networks. The chosen candidate

will develop and exploit key technologies; provide strategic analysis and leadership to integrate key players in Canada's system of innovation to improve regional and national economic performance; ensure the effective transfer of the NRC's knowledge, know-how and technology to Canadian firms for economic exploitation and ensure that the NRC is operated as an effective, efficient, economical and ethical organization, focused on client success with an outstanding workforce and an excellent work environment. The President reports to Parliament through the Minister of Industry.

The successful candidate will possess a doctoral degree in science or engineering from a recognized university or will have an acceptable combination of education and professional experience and will have had a demonstrated career of progressively more responsible research management experience in academia, industry or the government. The preferred candidate should have extensive executive level management experience involving the development and implementation of strategic initiatives, ideally acquired within a large, diversified scientific or technological, private or public sector organization. Demonstrated experience in managing financial and human resources as well as experience in strategic management, organizational change and management techniques which promote and improve organizational performance and accountability are required. The chosen candidate should also have demonstrated experience in developing and maintaining successful relationships and partnerships. The successful candidate will have acquired their experiences through national and international responsibilities.

The chosen candidate should have an excellent understanding of Canada's economic and social fabric, the role of its science and technology infrastructure and the research and development challenges facing the nation. He/she should possess knowledge of the mandate, objectives and mission of the NRC, the Government of Canada's Science and Technology Strategy, the Canadian Innovation System as well as the various roles played by industry, universities, colleges and government research organizations. In addition to good knowledge of the key public and private sectors, the nature of their technological requirements and the important organizations within these industrial sectors to be able to provide direction on the NRC's strategic alliances and partnerships, the preferred candidate will have a strong appreciation of the role of international S&T linkages and collaborations in enhancing Canada's place in the world. Knowledge of the operations of the federal government, including those related to sound management, principles and practices, accountability, transparency and good governance, as well as a strong comprehension of the process of developing research and development collaborations and partnerships that will advance knowledge translation, mobilization and technology transfer are also required.

The ideal candidate will have the ability to provide the corporate vision and leadership necessary to attain the NRC's mandate, realize its strategic direction and identify, analyze, and define long range priorities and strategies. He/she will be able to integrate varied and complex requirements and expectations which originate from the private sector, academia, government, NRC partners and clients, and scientific communities. The successful candidate will be able to mobilize and focus the energies and talents of NRC staff, partners and clients towards shared goals, and will have the capacity to develop and negotiate multi-partner agreements, build alliances with government and private sector players and establish effective networks. The chosen candidate

should have the ability to influence the NRC's partners and clients, as well as senior industrial, government and academic representatives, to advance the goals of the NRC and the federal government's science and technology initiatives and ensure that the organization is positioned to meet the evolving science and technological priorities of Canada. The ability to communicate effectively and confidently with stakeholders, including the media, ministers, Parliamentary committees, and the public, both orally and in writing, is a must.

The selected candidate will be a strong, strategic and innovative leader of sound judgement who can inspire others. Discretion, flexibility, and objectivity as well as superior communication and interpersonal skills are also required.

Proficiency in both official languages is preferred.

The successful candidate must be willing to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance.

The government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The preferred candidate must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material" at www.appointments-nominations.gc.ca.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the organization and its activities can be found on its Web site at www.nrc-cnrc.gc.ca.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by November 16, 2009, to the Assistant Secretary to the Cabinet (Senior Personnel Secretariat), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (email).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

l'industrie, du gouvernement et des établissements d'enseignement supérieur, de même que les partenaires et les clients du CNRC, pour faire valoir les buts du CNRC et les initiatives fédérales dans les domaines scientifique et technologique; et d'amener l'organisation dans une position lui permettant de contribuer aux priorités du Canada dans les domaines scientifique et technologique. Elle doit pouvoir communiquer efficacement de vive voix et par écrit avec les intervenants, notamment avec les médias, les ministres, les comités parlementaires et le public.

La personne retenue doit avoir un leadership visionnaire avéré et stratégique, allié à un jugement éprouvé, pouvant inspirer les autres. Elle devra faire preuve de discrétion, de souplesse et d'objectivité, et posséder des aptitudes supérieures en communication et en relations interpersonnelles.

La connaissance des deux langues officielles est préférable.

La personne choisie doit être disposée à déménager dans la région de la capitale nationale ou à proximité du lieu de travail.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : www.appointments-nominations.gc.ca.

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigibilités ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Vous pourrez trouver d'autres renseignements sur l'organisation et ses activités sur le site Web www.nrc-cnrc.gc.ca.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 16 novembre 2009 à la Secrétaire adjointe du Cabinet (Secrétariat du personnel supérieur), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1^{er} étage, Ottawa (Ontario), K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (courriel).

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

NOTICE OF VACANCIES**NATIONAL PAROLE BOARD**

Members — all regions (full-time and part-time positions)

Salary range: \$115,800–\$136,300 (full-time positions)
\$580–\$680 per diem (part-time positions)

Locations: Atlantic Region (New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island, Newfoundland/Labrador — regional office in Moncton, New Brunswick), Quebec Region (regional office in Montréal, Quebec), Ontario/Nunavut Region (regional office in Kingston, Ontario), Prairies Region (Manitoba, Saskatchewan, Alberta, Northwest Territories — regional offices in Saskatoon, Saskatchewan, and Edmonton, Alberta), Pacific Region (regional office in Abbotsford, British Columbia)

The National Parole Board (NPB) is an independent administrative tribunal. The NPB makes decisions on the conditional release for offenders sentenced to federal penitentiaries and for offenders sentenced to provincial institutions in the provinces and territories where there are no provincial or territorial boards of parole. In addition, the NPB renders decisions on the granting of pardons for ex-offenders who have successfully re-entered society as law-abiding citizens and also makes clemency recommendations. Members of the NPB are committed to excellence in the correctional system.

The preferred candidates must have a degree from a recognized university in one of the disciplines comprising the human sciences (law, criminology, social work, psychology, sociology, etc.) or an acceptable combination of relevant education, job-related training and/or experience. A minimum of five years' experience in a decision-making environment and/or in the interpretation or application of legislation, government policies or directives is essential.

The chosen candidates must possess knowledge of the criminal justice system. They should have knowledge of the *Corrections and Conditional Release Act* and the *Criminal Records Act* and their interpretation and application related to conditional release. In addition, the successful candidates should be knowledgeable of the societal issues impacting on the criminal justice environment including gender, Aboriginal and visible minority issues.

The selected candidates must be able to interpret Court decisions, quickly synthesize relevant case information and be efficient in managing time and setting priorities. They must have excellent analytical skills, effective interviewing and decision-making skills, as well as clear, concise and comprehensive writing and spoken communications skills. The ability to perform in an environment with a heavy workload and tight time constraints and to perform in a stressful environment is necessary. Computer skills specifically for word processing purposes would be an asset.

AVIS DE POSTES VACANTS**COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS
CONDITIONNELLES**

Membres — toutes les régions (postes à temps plein et à temps partiel)

Échelle salariale : entre 115 800 \$ et 136 300 \$ (postes à temps plein)
Entre 580 \$ et 680 \$ par jour (postes à temps partiel)

Lieux : Région de l'Atlantique (Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse, Île-du-Prince-Édouard, Terre-Neuve-et-Labrador — bureau régional à Moncton [Nouveau-Brunswick]), Région du Québec (bureau régional à Montréal [Québec]), Région de l'Ontario/Nunavut (bureau régional à Kingston [Ontario]), Région des Prairies (Manitoba, Saskatchewan, Alberta, Territoires du Nord-Ouest — bureaux régionaux à Saskatoon [Saskatchewan] et à Edmonton [Alberta]), Région du Pacifique (bureau régional à Abbotsford [Colombie-Britannique])

La Commission nationale des libérations conditionnelles (CNLC) est un tribunal administratif indépendant. Elle rend des décisions sur la mise en liberté sous condition des délinquants condamnés à une peine de détention dans un pénitencier fédéral et des délinquants condamnés à une peine de détention dans un établissement provincial lorsque la province ou le territoire n'a pas sa propre commission des libérations conditionnelles. La CNLC rend également des décisions sur l'octroi d'un pardon aux ex-délinquants qui ont réussi à se réinsérer dans la société après avoir purgé leur peine et sont devenus des citoyens respectueux des lois, et elle formule des recommandations en matière de clémence. Les commissaires ont à cœur de favoriser l'excellence au sein du système correctionnel.

Les personnes choisies devront avoir un diplôme d'une université reconnue dans une discipline des sciences humaines (droit, criminologie, travail social, psychologie, sociologie, etc.) ou une combinaison acceptable d'études, de formation et/ou d'expérience pertinentes. Elles devront avoir également au moins cinq ans d'expérience dans un contexte de prise de décisions et/ou dans l'interprétation ou dans l'application de lois, de politiques gouvernementales ou de directives.

Les personnes idéales devront connaître le système de la justice pénale. Elles devraient également connaître la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur le casier judiciaire* et savoir interpréter et appliquer les dispositions relatives à la mise en liberté sous condition qui y sont énoncées. Elles devraient aussi connaître les questions sociales qui influent sur le contexte dans lequel s'exerce la justice pénale, y compris les questions concernant les femmes, les Autochtones et les minorités visibles.

Les candidats sélectionnés devront être capables d'interpréter les décisions de la Cour, de faire la synthèse rapide des renseignements pertinents relatifs aux cas examinés, de gérer leur temps et de fixer des priorités avec efficacité. Ils devront posséder une excellente capacité d'analyse, être capables de mener efficacement des entrevues et de prendre des décisions. Les personnes retenues doivent être capables de rédiger d'une manière claire, concise et précise et doivent posséder des habiletés en communication orale. Elles devront aussi être capables de s'acquitter d'une lourde charge de travail à l'intérieur de courts échéanciers et de fonctionner dans un environnement stressant. Des compétences informatiques surtout à des fins de traitement de texte seraient un atout.

The preferred candidates must possess sound judgement and show discretion in managing highly sensitive information. They must be adaptable and flexible, and be sensitive to Aboriginal, multiculturalism and gender issues. The chosen candidates must have effective and independent work habits as well as an ability to work as a team member.

Preference will be given to applicants who reside in the region for which they have applied.

Proficiency in both official languages would be an asset and is desirable in a number of positions.

The chosen candidates need to be available to travel extensively outside the immediate area of the regional office to which they have been appointed and be away from home overnight frequently to conduct hearings in federal and provincial institutions.

The successful full-time candidates must be willing to relocate to the area of employment or to a location within reasonable commuting distance. The successful part-time candidates must be available to work a minimum of 5 to 10 days per month. A valid driver's licence is required, or a personal means of transportation to penitentiaries throughout the region, some of which are in rural and remote locations.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The preferred candidates must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at www.appointments-nominations.gc.ca.

The selected candidates will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for these positions. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the organization and its activities can be found on its Web site at www.npb-cnlc.gc.ca.

Interested candidates should forward their curriculum vitae and/or letter of application explicitly addressing the above criteria by November 16, 2009, to Sandra Lynn Roberge, Executive Assistant to the Chairperson, National Parole Board, Leima Building, 7th floor, 410 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0R1, 613-954-7457 (telephone), 613-941-9426 (fax).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian

Les personnes choisies devront avoir un bon jugement et faire preuve de discrétion dans l'utilisation de renseignements de nature très délicate. Elles devront être capables de s'adapter et de faire preuve de souplesse, et être sensibles aux questions touchant les Autochtones, le multiculturalisme et les femmes. Elles devront savoir travailler efficacement de façon autonome et en équipe.

La préférence sera accordée aux candidats résidant dans la région pour laquelle ils ont postulé.

La maîtrise des deux langues officielles serait un atout et est souhaitable pour un certain nombre de postes.

Les personnes choisies doivent être disposées à voyager considérablement à l'extérieur de la région immédiate du bureau régional auquel elles sont nommées et à s'absenter du foyer fréquemment pour plus d'une journée afin de mener des audiences dans des établissements fédéraux et provinciaux.

Les personnes choisies pour occuper un poste à temps plein doivent être disposées à s'établir dans la région du bureau régional auquel elles sont nommées ou à un endroit situé à une distance raisonnable du lieu de travail. Les personnes choisies pour occuper un poste à temps partiel doivent être prêtes à travailler un minimum de 5 à 10 jours par mois. Un permis de conduire valide est requis, ou un moyen de transport personnel pour se rendre aux différents établissements de la région, certains de ceux-ci étant dans des régions rurales et éloignées.

Le gouvernement veille à ce que ses nominations soient représentatives des régions et des langues officielles du Canada ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

Les personnes choisies devront se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. On peut consulter ces lignes directrices sur le site Web des nominations par le gouverneur en conseil, sous la rubrique « Documents de référence », à l'adresse suivante : www.appointments-nominations.gc.ca.

Les personnes choisies seront assujetties à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigibilités ainsi que leurs activités extérieures. Pour obtenir de plus amples renseignements, visitez le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ces postes. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Des renseignements supplémentaires concernant la CNLC et ses activités figurent sur son site Web à l'adresse suivante : www.npb-cnlc.gc.ca.

Veillez vous assurer que votre curriculum vitae et/ou votre lettre de demande d'emploi sont conformes aux critères susmentionnés et faire parvenir le tout, au plus tard le 16 novembre 2009, à Sandra Lynn Roberge, Adjointe exécutive auprès du président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, Immeuble Leima, 7^e étage, 410, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0R1, 613-954-7457 (téléphone), 613-941-9426 (télécopieur).

Les avis de postes vacants sont disponibles dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.), et ce, sur demande. Pour

Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

[44-1-o]

[44-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Second Session, Fortieth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 24, 2009.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Deuxième session, quarantième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 24 janvier 2009.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****APPEALS***Notice No. HA-2009-007*

The Canadian International Trade Tribunal has decided, pursuant to rule 36.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Rules*, to consider the appeals listed hereunder by way of written submissions. Interested persons seeking additional information should contact the Tribunal at 613-998-9908.

Customs Act

Ivan Hoza v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: November 26, 2009

Appeal No.: AP-2009-002

Good in Issue: VL-06 "Twister" knife

Issue: Whether the good in issue is properly classified under tariff item No. 9898.00.00 as a prohibited weapon, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 8211.93.00 as knives having other than fixed blades, as claimed by Ivan Hoza.

Tariff Items at Issue:

Ivan Hoza—8211.93.00
President of the Canada Border Services Agency—9898.00.00*Customs Act*

Jean-Pierre Pastinelli v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: November 26, 2009

Appeal No.: AP-2009-011

Good in Issue: Maruzen Walther P38 series airsoft gun

Issue: Whether the good in issue is properly classified under tariff item No. 9898.00.00 as a prohibited device as determined by the President of the Canada Border Services Agency.

Tariff Item at Issue:

9898.00.00

October 19, 2009

By order of the Tribunal
DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[44-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***Oil country tubular goods*

Notice is hereby given that, on October 23, 2009, pursuant to subsection 37.1(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal determined that there was evidence that disclosed a reasonable indication that the dumping and subsidizing of the above-mentioned goods had caused injury (Preliminary Injury Inquiry No. PI-2009-003).

Ottawa, October 23, 2009

DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[44-1-o]

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****APPELS***Avis n° HA-2009-007*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a décidé, aux termes de l'article 36.1 des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*, de tenir une audience sur pièces portant sur les appels mentionnés ci-dessous. Les personnes intéressées qui désirent obtenir de plus amples renseignements doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908.

Loi sur les douanes

Ivan Hoza c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 26 novembre 2009

Appel n° : AP-2009-002

Marchandise en cause : Couteau VL-06 « Twister »

Question en litige : Déterminer si la marchandise en cause est correctement classée dans le numéro tarifaire 9898.00.00 à titre d'arme prohibée, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elle doit être classée dans le numéro tarifaire 8211.93.00 à titre de couteaux autres qu'à lame fixe, y compris les serpettes fermantes, comme l'a soutenu Ivan Hoza.

Numéros tarifaires en cause :

Ivan Hoza — 8211.93.00
Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 9898.00.00*Loi sur les douanes*

Jean-Pierre Pastinelli c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 26 novembre 2009

Appel n° : AP-2009-011

Marchandise en cause : Pistolet airsoft de la série Maruzen Walther P38

Question en litige : Déterminer si la marchandise en cause est correctement classée dans le numéro tarifaire 9898.00.00 à titre de dispositifs prohibés, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada.

Numéro tarifaire en cause :

9898.00.00

Le 19 octobre 2009

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Fournitures tubulaires pour puits de pétrole*

Avis est donné par la présente que, le 23 octobre 2009, aux termes du paragraphe 37.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur a déterminé que les éléments de preuve indiquaient, de façon raisonnable, que le dumping et le subventionnement des marchandises susmentionnées avaient causé un dommage (enquête préliminaire de dommage n° PI-2009-003).

Ottawa, le 23 octobre 2009

Le secrétaire
DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**INQUIRY***Marine*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2009-055) from Aurora ROV Systems Ltd. (Aurora), of Lower Sackville, Nova Scotia, concerning a procurement (Solicitation No. W7707-094800/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of Defence Research and Development Canada. The solicitation is for the provision of remote-operated vehicles. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

Aurora alleges that PWGSC improperly awarded a contract to a non-compliant bidder.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, October 22, 2009

DOMINIQUE LAPORTE

Secretary

[44-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ENQUÊTE***Marine*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2009-055) déposée par Aurora ROV Systems Ltd. (Aurora), de Lower Sackville (Nouvelle-Écosse), concernant un marché (invitation n° W7707-094800/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom de Recherche et Développement pour la défense Canada. L'invitation porte sur la fourniture de véhicules téléguidés. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Aurora allègue que TPSGC a incorrectement adjugé un contrat à un soumissionnaire non conforme.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 22 octobre 2009

Le secrétaire

DOMINIQUE LAPORTE

[44-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Métropolitain, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);

— CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2009-662

October 22, 2009

Canwest Television GP Inc. (the general partner) and Canwest Media Inc. (the limited partner), carrying on business as Canwest Television Limited Partnership
Various locations

Approved — Application to amend the broadcasting licences for the television programming undertakings listed in the decision and their transmitters in order to increase their flexibility in fulfilling their described video programming commitments.

2009-663

October 22, 2009

Mountain Cablevision Limited
Hamilton and surrounding areas, Ontario

Approved — Application to change the ownership and control of Mountain Cablevision Limited to 1474888 Alberta Ltd., a wholly owned subsidiary of Shaw Communications Inc.

[44-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION 2009-411-4

Notice of hearing

November 16, 2009

Gatineau, Quebec

Policy proceeding on a group-based approach to the licensing of television services and on certain issues relating to conventional television

Additional documents placed on the record of the proceeding

Further to Broadcasting Notice of Consultation 2009-411, the Commission announces that the following reports are available on the public record of this proceeding:

- Substitution and Signal Integrity (David Keeble)
- The Business of Canadian OTA Television (Peter Miller)

The Commission notes that it was not involved in formulating any of the positions contained in these reports, and that the views expressed in them are those of the authors and in no way bind the Commission.

October 22, 2009

[44-1-o]

— Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2009-662

Le 22 octobre 2009

Canwest Television GP Inc. (l'associé commandité) et Canwest Media Inc. (l'associé commanditaire), faisant affaires sous le nom de Canwest Television Limited Partnership
Diverses localités

Approuvé — Demande en vue de modifier les licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de télévision énumérées dans la décision et leurs émetteurs afin de bénéficier de plus de souplesse pour s'acquitter de leurs engagements à l'égard de la vidéodescription.

2009-663

Le 22 octobre 2009

Mountain Cablevision Limited
Hamilton et les régions avoisinantes (Ontario)

Approuvé — Demande en vue de modifier la propriété et le contrôle de Mountain Cablevision Limited en faveur de 1474888 Alberta Ltd., filiale à part entière de Shaw Communications Inc.

[44-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION 2009-411-4

Avis d'audience

Le 16 novembre 2009

Gatineau (Québec)

Instance de politique portant sur une approche par groupe de propriété à l'égard de l'attribution de licences à des services de télévision et sur certaines questions relatives à la télévision traditionnelle

Ajout de documents au dossier de l'instance

Pour faire suite à l'avis de consultation de radiodiffusion 2009-411, le Conseil annonce que les documents suivants ont été versés au dossier public de la présente instance :

- Substitution et intégrité des signaux (David Keeble)
- La télévision généraliste au Canada : portrait d'une entreprise (Peter Miller)

Le Conseil note qu'il n'a pas participé à la formulation des positions énoncées dans ces rapports et que les opinions exprimées dans ceux-ci sont celles des auteurs et ne lient en aucune façon le Conseil.

Le 22 octobre 2009

[44-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2009-632-1

Notice of hearing

December 14, 2009

Gatineau, Quebec

Additional information added to the public file for item 3

Further to its Broadcasting Notice of Consultation 2009-632, the Commission announces the following:

The changes are in bold.

Across Canada

Application No. 2009-0912-9

Application by TVA Group Inc. for a broadcasting licence to operate a national French-language Category 2 specialty television programming undertaking to be known as TVA Junior.

The Commission announces that the following additional documents are available on the public record of this proceeding:

1. **Letter by TVA Group Inc. dated October 9, 2009.**
2. **Modified application for a Category 2 service. In this modified application, the applicant does not indicate that it is ready to accept a condition of licence limiting to 10% of each broadcast month the programming drawn from category 7(e).**

This modification follows the receipt of a letter from TVA Group Inc. indicating that a clerical error was made in its application for a broadcasting licence to operate a national French-language Category 2 specialty television programming undertaking to be known as TVA Junior.

October 19, 2009

[44-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2009-659

Notice of application received

Across Canada

Deadline for submission of interventions and/or comments:

November 25, 2009

The Commission has received the following application:

1. TVA Group Inc.
Across Canada

To amend the broadcasting licence of the national, French-language Category 1 specialty programming undertaking known as Le Canal Nouvelles.

October 21, 2009

[44-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2009-632-1

Avis d'audience

Le 14 décembre 2009

Gatineau (Québec)

Renseignements additionnels ajoutés au dossier public pour l'article 3

À la suite de son avis de consultation de radiodiffusion 2009-632, le Conseil annonce ce qui suit :

Les changements sont en caractères gras.

L'ensemble du Canada

Numéro de demande 2009-0912-9

Demande présentée par Groupe TVA inc. en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisée de catégorie 2 de langue française devant s'appeler TVA Junior.

Le Conseil annonce que les documents supplémentaires suivants ont été versés au dossier public de la présente instance :

1. **Lettre de Groupe TVA inc. datée du 9 octobre 2009.**
2. **Demande modifiée pour un service de catégorie 2. Dans cette demande modifiée, la requérante n'indique pas qu'elle est prête à limiter à 10 % du mois de radiodiffusion la programmation tirée de la catégorie 7e) par condition de licence.**

Cette annonce fait suite à la réception d'une lettre de Groupe TVA inc. indiquant qu'une erreur de transcription s'était glissée dans sa demande en vue d'exploiter une entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisée de catégorie 2 de langue française devant s'appeler TVA Junior.

Le 19 octobre 2009

[44-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2009-659

Avis de demande reçue

L'ensemble du Canada

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :

le 25 novembre 2009

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Groupe TVA inc.
L'ensemble du Canada

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions de télévision spécialisées de catégorie 1 de langue française appelée Le Canal Nouvelles.

Le 21 octobre 2009

[44-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2009-661

Notice of hearing

April 26, 2010
National Capital Region
Review of community television policy framework
Deadline for submission of interventions and/or comments:
February 1, 2010

The Commission initiates a public proceeding to review its policies for community television.

As part of this proceeding, the Commission will hold a hearing commencing on April 26, 2010, at 9 a.m. at the Conference Centre, Phase IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec.

In the notice, the Commission summarizes its regulatory frameworks for community television and sets out various questions for parties to address in their comments. The questions have been numbered and the Commission requests that parties identify the questions to which they are responding in their submissions. While the Commission has identified a number of issues and a broad scope for this review, parties may raise other issues and concerns.

The notice also sets out the procedures for filing comments. The Commission encourages interested parties to monitor the public examination file and the Commission's Web site for additional information that they may find useful when preparing their comments.

Although the hearing will be held in the National Capital Region, parties may participate from the Commission's regional offices via videoconferencing. Parties interested in doing so are asked to indicate the regional office where they wish to appear at the time they file their comments. A list of the Commission's regional offices is included in the notice.

October 22, 2009

[44-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

ORDER 2009-660

Amendments to the Exemption order for new media broadcasting undertakings (Appendix A to Public Notice CRTC 1999-197) and revocation of the Exemption order for mobile television broadcasting undertakings

The Commission amends the *Exemption order for new media broadcasting undertakings* (Appendix A to Public Notice CRTC 1999-197) in order to revise the definition of "new media broadcasting undertaking" to introduce an undue preference provision for new media broadcasting undertakings and to introduce a reporting requirement for such undertakings.

As a result of the amendment to the definition of "new media broadcasting undertaking," the Commission revokes the *Exemption order for mobile television broadcasting undertakings*, set out in Broadcasting Public Notice 2007-13.

October 22, 2009

[44-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2009-661

Avis d'audience

Le 26 avril 2010
Région de la capitale nationale
Examen du cadre politique pour la télévision communautaire
Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :
le 1^{er} février 2010

Le Conseil amorce une instance publique en vue de revoir ses politiques sur la télévision communautaire.

Au cours de cette instance, le Conseil tiendra une audience à compter du 26 avril 2010, à 9 h, au Centre de conférences, Phase IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec).

Dans l'avis, le Conseil présente un résumé de ses cadres réglementaires sur la télévision communautaire et énonce diverses questions auxquelles les parties peuvent répondre dans leurs observations. Les questions sont numérotées et le Conseil demande aux parties d'établir les questions auxquelles elles répondent dans leurs mémoires. Bien que le Conseil ait identifié un certain nombre de questions et une large portée pour cet examen, les parties peuvent soulever d'autres questions et préoccupations.

L'avis énonce aussi la procédure de dépôt des observations. Le Conseil encourage les parties intéressées à surveiller le dossier public ainsi que son site Web pour des renseignements additionnels qui pourraient les aider à préparer leurs observations.

Bien que l'audience doive avoir lieu dans la région de la capitale nationale, les parties pourront y participer par vidéoconférence à partir des bureaux régionaux du Conseil. Les parties intéressées à ce mode de participation doivent indiquer le bureau régional où elles veulent comparaître au moment du dépôt de leurs observations. Une liste des bureaux régionaux du Conseil est énoncée dans l'avis.

Le 22 octobre 2009

[44-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

ORDONNANCE 2009-660

Modifications à l'Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de radiodiffusion de nouveaux médias (annexe A de l'avis public CRTC 1999-197) et révocation de l'Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de télédiffusion mobile

Le Conseil modifie l'*Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de radiodiffusion de nouveaux médias* (annexe A de l'avis public CRTC 1999-197) afin de réviser la définition d'« entreprise de radiodiffusion de nouveaux médias » et d'incorporer une provision de préférence indue pour les entreprises de radiodiffusion de nouveaux médias ainsi qu'une exigence relative à la production de rapports pour de telles entreprises.

En conséquence de la modification de la définition d'« entreprise de radiodiffusion de nouveaux médias », le Conseil révoque l'*Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de télédiffusion mobile*, énoncée dans l'avis public de radiodiffusion 2007-13.

Le 22 octobre 2009

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Claire Angers, Acting Assessment Processing Clerk (SP-03), Assessment and Benefits Services Branch, Canada Revenue Agency, Shawinigan-Sud, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor for the Village of Grande-Piles, Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 14, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Olivier Bérard, Ecosystems Geomatics Specialist (PC-02), Parks Canada Agency, Québec, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor in the Municipality of Lac-Beauport, Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 15, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Daniel Boisclair, Farm Labourer (GL-MAN-05), Department of Agriculture and Agri-Food, Normandin, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor in the Municipality of Normandin, Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 16, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Claire Angers, commis au traitement des cotisations par intérim (SP-03), Direction générale des services de cotisations et de prestations, Agence du revenu du Canada, Shawinigan-Sud (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de conseillère du village de Grandes-Piles (Québec) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 14 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Olivier Bérard, spécialiste de la géomatique des écosystèmes (PC-02), Agence Parcs Canada, Québec (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller de la municipalité de Lac-Beauport (Québec) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 15 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Daniel Boisclair, ouvrier agricole (GL-MAN-05), ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, Normandin (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller de la municipalité de Normandin (Québec) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 16 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Deneen E. Chatman, Administrative Assistant (AS-01), Terra Nova National Park, Parks Canada Agency, Newfoundland and Labrador, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor in the Town of Port Blandford, Newfoundland and Labrador, in a municipal election to be held on September 29, 2009.

October 15, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Charles Côté, Project Lead (PE-04), Public Service Commission, Ottawa, Ontario, on secondment to the position of Human Resources Functional Advisor (PE-04), Department of National Defence, Ottawa, Ontario, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor for the Municipality of Lochaber-Partie-Ouest, Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 21, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Diane Demers, Senior Officer (FB-04), Canada Border Services Agency, Montréal, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor in the Town of Saint-Mathieu-de-Belœil, Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 15, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Deneen E. Chatman, adjointe administrative (AS-01), Parc national Terra Nova, Agence Parcs Canada, Terre-Neuve-et-Labrador, la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de conseillère de la ville de Port Blandford (Terre-Neuve-et-Labrador) à l'élection municipale prévue pour le 29 septembre 2009.

Le 15 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Charles Côté, chef de projets (PE-04), Commission de la fonction publique, Ottawa (Ontario), en détachement à un poste de conseiller fonctionnel en ressources humaines (PE-04), ministère de la Défense nationale, Ottawa (Ontario), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller de la municipalité de Lochaber-Partie-Ouest (Québec) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 21 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Diane Demers, agente principale (FB-04), Agence des services frontaliers du Canada, Montréal (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de conseillère de la ville de Saint-Mathieu-de-Belœil (Québec) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 15 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to André Desrosiers, Shift Supervisor (RO-04), Marine Communications and Traffic Services, Department of Fisheries and Oceans, Les Escoumins, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor for the Municipality of Les Escoumins, Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 16, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Pierre Gagné, Agriculture Worker (GL-MAN-05), Soil and Crops Research and Development Centre, Department of Agriculture and Agri-Food, Sainte-Foy, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor for the City of Lévis, Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 16, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Benoit Guay, Income Tax Technical Advisor (AU-03), Canada Revenue Agency, Brossard, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor in the City of Carignan, Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 16, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à André Desrosiers, surveillant d'équipe (RO-04), Service de communication et de trafic maritimes, ministère des Pêches et des Océans, Les Escoumins (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller de la municipalité des Escoumins (Québec) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 16 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Pierre Gagné, ouvrier agricole (GL-MAN-05), Centre de recherche et de développement sur les sols et les grandes cultures, ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, Sainte-Foy (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller à la ville de Lévis (Québec) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 16 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Benoit Guay, conseiller technique en impôt (AU-03), Agence du revenu du Canada, Brossard (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant le période électorale, au poste de conseiller dans la ville de Carignan (Québec) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 16 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Tracy Harvey, Ecosystems Geomatics Data Technician (EG-04), Terra Nova National Park, Parks Canada Agency, Newfoundland and Labrador, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor, Town of Sandringham, Newfoundland and Labrador, in a municipal election to be held on September 29, 2009.

October 16, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to John Gerald (Jerry) Lavers, Aquatic Science Technician (EG-05), Department of Fisheries and Oceans, Port au Choix, Newfoundland and Labrador, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor for the Town of Port Saunders, Newfoundland and Labrador, in a municipal election to be held on October 20, 2009.

October 21, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Louise Lefebvre, Aquatic Sciences Technician (EG-05), on assignment to the position of Multi-disciplinary Hydrographer (EG-03), Maurice-Lamontagne Institute, Department of Fisheries and Oceans, Mont-Joli, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor for the Municipality of Sainte-Luce, Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 15, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Tracy Harvey, technicienne de la géomatique des écosystèmes (EG-04), Parc national Terra Nova, Agence Parcs Canada, Terre-Neuve-et-Labrador, la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de conseillère de la ville de Sandringham (Terre-Neuve-et-Labrador) à l'élection municipale prévue pour le 29 septembre 2009.

Le 16 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à John Gerald (Jerry) Lavers, technicien en science aquatique (EG-05), ministère des Pêches et des Océans, Port au Choix (Terre-Neuve-et-Labrador), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller de la ville de Port Saunders (Terre-Neuve-et-Labrador) à l'élection municipale prévue pour le 20 octobre 2009.

Le 21 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Louise Lefebvre, technicienne en sciences aquatiques (EG-05), en affectation à un poste d'hydrographe multidisciplinaire (EG-03), Institut Maurice-Lamontagne, ministère des Pêches et des Océans, Mont-Joli (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de conseillère de la municipalité de Sainte-Luce (Québec) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 15 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Guylaine Perreault, Administrative Assistant (SP-04), Laval Tax Services Office, Canada Revenue Agency, Laval, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor for the Municipality of Saint-Alexis (Village), Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 13, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Guylaine Perreault, adjointe administrative (SP-04), Bureau des services fiscaux de Laval, Agence du revenu du Canada, Laval (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de conseillère de la municipalité de Saint-Alexis (Village) [Québec] à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 13 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Jacques Racine, Accounts and Benefits Processing Clerk (SP-03), Jonquière Tax Centre, Canada Revenue Agency, Jonquière, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor in the Municipality of Hébertville-Station, Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 15, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Jacques Racine, commis au traitement des comptes et des prestations (SP-03), Centre fiscal de Jonquière, Agence du revenu du Canada, Jonquière (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de conseiller de la municipalité d'Hébertville-Station (Québec) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 15 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Renée Tremblay, Acting Team Leader, Administrative Services (MG-01), whose substantive position is Senior Buyer (SP-04), Canada Revenue Agency, Jonquière, Quebec, to be a candidate before and during the election period for the position of Councillor for the Municipality of Saint-David-de-Falardeau, Quebec, in a municipal election to be held on November 1, 2009.

October 15, 2009

MARIA BARRADOS
President

[44-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Renée Tremblay, chef d'équipe par intérim, Services administratifs (MG-01), dont le poste d'attache est acheteur principal (SP-04), Agence du revenu du Canada, Jonquière (Québec), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de conseillère de la ville de Saint-David-de-Falardeau (Québec) à l'élection municipale prévue pour le 1^{er} novembre 2009.

Le 15 octobre 2009

La présidente
MARIA BARRADOS

[44-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**AUTISM TREATMENT SERVICES OF CANADA****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Autism Treatment Services of Canada intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

October 20, 2009

DAVE MIKKELSEN, CAE
Executive Director

[44-1-o]

AVIS DIVERS**AUTISM TREATMENT SERVICES OF CANADA****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Autism Treatment Services of Canada demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 20 octobre 2009

Le directeur exécutif
DAVE MIKKELSEN, CAE

[44-1-o]

AVEMCO INSURANCE COMPANY**RELEASE OF ASSETS**

Pursuant to section 651 of Canada's *Insurance Companies Act* (the "Act"), notice is hereby given that Avemco Insurance Company ("Avemco") intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on or after December 1, 2009, for the release of assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder in Canada of Avemco opposing that release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 1, 2009.

Toronto, October 13, 2009

AVEMCO INSURANCE COMPANY
DONALD G. SMITH
Chief Agent for Canada

[43-4-o]

AVEMCO INSURANCE COMPANY**LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné que, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], Avemco Insurance Company (« Avemco ») a l'intention de soumettre une demande au surintendant des institutions financières (Canada) le 1^{er} décembre 2009 ou après cette date, en vue de la libération de ses actifs au Canada conformément à la Loi.

Tout titulaire de police de Avemco au Canada qui s'oppose à cette libération d'actifs doit déposer un avis d'opposition au plus tard le 1^{er} décembre 2009 auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Toronto, le 13 octobre 2009

AVEMCO INSURANCE COMPANY
L'agent principal au Canada
DONALD G. SMITH

[43-4-o]

DAS UK HOLDINGS LIMITED**APPLICATION TO ESTABLISH AN INSURANCE COMPANY**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that DAS UK Holdings Limited intends to apply to the Minister of Finance on or after December 8, 2009, for letters patent incorporating an insurance company to carry on the business of legal expenses insurance in Canada.

The company will carry on business in Canada under the name DAS Legal Protection Insurance Company Limited, in English, and DAS Compagnie d'assurance de protection juridique ltée, in French, and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2 on or before December 7, 2009.

October 17, 2009

DAS UK HOLDING LIMITED

[42-4-o]

DAS UK HOLDINGS LIMITED**DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCES**

Prenez avis que DAS UK Holdings Limited a l'intention de demander au ministre des Finances, en vertu du paragraphe 25(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), à compter du 8 décembre 2009, des lettres patentes constituant une société d'assurances en vue d'exercer des activités d'assurance frais juridiques au Canada.

La Société exercera ses activités au Canada sous la dénomination DAS Legal Protection Insurance Company Limited, en anglais, et DAS Compagnie d'assurance de protection juridique ltée, en français, et son établissement principal sera situé à Toronto (Ontario).

Quiconque s'oppose à la constitution proposée peut le faire par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, situé au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2 au plus tard le 7 décembre 2009.

Le 17 octobre 2009

DAS UK HOLDINGS LIMITED

[42-4-o]

DEMOCRACY HOUSE**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Democracy House intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

October 7, 2009

MARIE JOSEE POSEN
Secretary-Treasurer

[44-1-o]

DEMOCRACY HOUSE**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Democracy House demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 7 octobre 2009

Le secrétaire-trésorier
MARIE JOSEE POSEN

[44-1-o]

FORETHOUGHT LIFE INSURANCE COMPANY**RELEASE OF ASSETS**

Pursuant to section 651 of Canada's *Insurance Companies Act* (the "Act"), notice is hereby given that Forethought Life Insurance Company intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) [the "Superintendent"], on or after December 14, 2009, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder in Canada of Forethought Life Insurance Company opposing the release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 14, 2009.

Toronto, October 31, 2009

FORETHOUGHT LIFE INSURANCE COMPANY
J. BRIAN REEVE
Chief Agent in Canada

[44-4-o]

FORETHOUGHT LIFE INSURANCE COMPANY**LIBÉRATION D'ACTIF**

Prenez avis que, aux termes de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), Forethought Life Insurance Company entend soumettre une demande au surintendant des institutions financières (Canada) [le « surintendant »], le 14 décembre 2009 ou après cette date, relativement à la libération de son actif au Canada.

Tout titulaire d'une police d'assurance émise par Forethought Life Insurance Company au Canada qui s'oppose à la libération de l'actif doit déposer son opposition auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 14 décembre, 2009.

Toronto, le 31 octobre 2009

FORETHOUGHT LIFE INSURANCE COMPANY
L'agent principal pour le Canada
J. BRIAN REEVE

[44-4-o]

MANULIFE TRUST COMPANY**APPLICATION TO ESTABLISH A TRUST COMPANY**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 24(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), that Manulife Bank of Canada declares its intention to apply to the Minister of Finance for the issue of letters patent incorporating a trust company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) with the name Manulife Trust Company, in the English form, and Société de fiducie Manuvie, in the French form.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing, before December 15, 2009, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

October 24, 2009

MANULIFE BANK OF CANADA

[43-4-o]

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE MANUVIE**DEMANDE DE CONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ DE FIDUCIE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 24(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), que Banque Manuvie du Canada a l'intention de demander au ministre des Finances que, conformément à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), des lettres patentes soient produites pour la constitution d'une société de fiducie, laquelle société aura pour nom anglais Manulife Trust Company, et pour nom français Société de fiducie Manuvie.

Toute personne qui a des objections à l'émission de ces lettres patentes peut les formuler par écrit, avant le 15 décembre 2009, au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Le 24 octobre 2009

BANQUE MANUVIE DU CANADA

[43-4-o]

NORBERT JAILLET AND RENO JAILLET**PLANS DEPOSITED**

Norbert Jaillat and Reno Jaillat hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Norbert Jaillat and Reno Jaillat have deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent, at Richibucto, New Brunswick, under deposit No. 27862110, a description of the site and plans of the suspended culture of molluscs in Bouctouche Bay, on Lease MS-0952.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Richibucto, October 5, 2009

RENO JAILLET AND NORBERT JAILLET

[44-1-o]

NORBERT JAILLET ET RENO JAILLET**DÉPÔT DE PLANS**

Norbert Jaillat et Reno Jaillat donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Norbert Jaillat et Reno Jaillat ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 27862110, une description de l'emplacement et les plans d'une culture de mollusques en suspension dans la baie de Bouctouche, sur le bail MS-0952.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Richibucto, le 5 octobre 2009

RENO JAILLET ET NORBERT JAILLET

[44-1-o]

THE PROVENANCE LIFE INSURANCE COMPANY**APPLICATION TO ESTABLISH AN INSURANCE COMPANY**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Children's Financial Group Inc. intends to apply to the Minister of Finance for letters patent incorporating an insurance company to carry on the business of life, accident and sickness insurance in Canada.

The company will carry on business in Canada under the name of The Provenance Life Insurance Company, in English, and Provenance, compagnie d'assurance-vie, in French, and its principal office will be located in Burlington, Ontario. The Provenance Life Insurance Company will be controlled by Children's Financial Group Inc.

Any person who objects to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 7, 2009.

Burlington, October 17, 2009

OGILVY RENAULT LLP
Attorneys

[42-4-o]

PROVENANCE, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE**DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCES**

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 25(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que Children's Financial Group Inc. a l'intention de demander au ministre des Finances des lettres patentes constituant une société d'assurances en vue d'exercer des activités d'assurance vie, maladie et accident au Canada.

La société sera exploitée au Canada sous les dénominations de The Provenance Life Insurance Company, en anglais, et Provenance, compagnie d'assurance-vie, en français, et son établissement principal sera situé à Burlington (Ontario). Provenance, compagnie d'assurance-vie sera sous le contrôle de Children's Financial Group Inc.

Toute personne qui s'oppose à la constitution envisagée peut formuler une opposition en écrivant au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 7 décembre 2009.

Burlington, le 17 octobre 2009

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT S.E.N.C.R.L., s.r.l.

[42-4-o]

THE SHIPOWNERS' MUTUAL PROTECTION AND INDEMNITY ASSOCIATION (LUXEMBOURG)**APPLICATION FOR AN ORDER**

Notice is hereby given that The Shipowners' Mutual Protection and Indemnity Association (Luxembourg) [Shipowners] intends to make an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* (Canada) for an order approving the insuring in Canada of risks. Shipowners will carry on business in Canada under the name The Shipowners' Mutual Protection and Indemnity

L'ENTREPRISE D'ASSURANCES SHIPOWNERS' MUTUAL PROTECTION & INDEMNITY ASSOCIATION (LUXEMBOURG)**DEMANDE D'AGRÈMENT**

Avis est donné par les présentes que The Shipowners' Mutual Protection and Indemnity Association (Luxembourg) [Shipowners] a l'intention de faire une demande en vertu de l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) pour un agrément l'autorisant à garantir des risques au Canada. Shipowners exercera ses activités au Canada sous la dénomination sociale

Association (Luxembourg) [Canada Branch] in English and L'entreprise d'assurances Shipowners' Mutual Protection & Indemnity Association (Luxembourg) [succursale canadienne] in French, within the following classes of insurance: accident and sickness, boiler and machinery, legal expenses, liability and marine. The head office of the company is located in Luxembourg and its Canadian chief agency will be located in Vancouver, British Columbia.

Vancouver, October 8, 2009

BERNARD AND PARTNERS
Solicitors for Shipowners

[42-4-o]

The Shipowners' Mutual Protection and Indemnity Association (Luxembourg) [Canada Branch] en anglais et L'entreprise d'assurances Shipowners' Mutual Protection & Indemnity Association (Luxembourg) [succursale canadienne] en français, dans les branches d'assurance suivantes : accidents et maladie, chaudière et panne de machines, frais juridiques, responsabilité et maritime. Le siège social de la société est situé au Luxembourg et l'agence principale au Canada sera située à Vancouver, en Colombie-Britannique.

Vancouver, le 8 octobre 2009

Les avocats de Shipowners
BERNARD AND PARTNERS

[42-4-o]

STONEBRIDGE LIFE INSURANCE COMPANY

RELEASE OF ASSETS

Pursuant to section 651 of Canada's *Insurance Companies Act* (the "Act"), notice is hereby given that Stonebridge Life Insurance Company ("Stonebridge") intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on or after November 23, 2009, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder in Canada of Stonebridge opposing that release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before November 23, 2009.

Markham, October 10, 2009

STONEBRIDGE LIFE INSURANCE COMPANY

[41-4-o]

STONEBRIDGE COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné que, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], Stonebridge compagnie d'assurance-vie [« Stonebridge »] a l'intention de soumettre une demande au surintendant des institutions financières (Canada) le 23 novembre 2009 ou après cette date en vue de la libération de ses actifs au Canada conformément à la Loi.

Tout titulaire de police de Stonebridge au Canada qui s'oppose à cette libération d'actifs doit déposer un avis d'opposition au plus tard le 23 novembre 2009 auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Markham, le 10 octobre 2009

STONEBRIDGE COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

[41-4-o]

SUNDERLAND MARINE MUTUAL INSURANCE COMPANY LIMITED

APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that Sunderland Marine Mutual Insurance Company Limited [Sunderland] intends to make an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* (Canada) for an order approving the insuring in Canada of risks. Sunderland will carry on business in Canada under the name Sunderland Marine Mutual Insurance Company Limited [Canada Branch] in English and Société d'assurance mutuelle maritime Sunderland Limitée [succursale canadienne] in French, within the following classes of insurance: accident and sickness, boiler and machinery, legal expenses, liability, property and marine. The head office of the company is located in Durham, England, and its Canadian chief agency will be located in Vancouver, British Columbia.

Vancouver, October 13, 2009

BERNARD AND PARTNERS
Solicitors for Sunderland

[43-4-o]

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE MUTUELLE MARITIME SUNDERLAND LIMITÉE

DEMANDE D'AGRÉMENT

Avis est donné par les présentes que Sunderland Marine Mutual Insurance Company Limited [Sunderland] a l'intention de faire une demande en vertu de l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) pour un agrément l'autorisant à garantir des risques au Canada. Sunderland exercera ses activités au Canada sous la dénomination sociale Sunderland Marine Mutual Insurance Company Limited [Canada Branch], en anglais et Société d'assurance mutuelle maritime Sunderland Limitée [succursale canadienne], en français, dans les branches d'assurance suivantes : accidents et maladie, biens, chaudières et panne de machines, frais juridiques, responsabilité et maritime. Le siège social de la société est situé à Durham, en Angleterre, et l'agence principale au Canada sera située à Vancouver, en Colombie-Britannique.

Vancouver, le 13 octobre 2009

Les avocats de Sunderland
BERNARD AND PARTNERS

[43-4-o]

ORDERS IN COUNCIL**DEPARTMENT OF HEALTH**

Interim Order Respecting the Sale of the Vaccine for the Novel Influenza A H1N1 Virus

P.C. 2009-1769

October 22, 2009

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Health, pursuant to paragraph 30.1(2)(a)^a of the *Food and Drugs Act*^b, hereby approves the *Interim Order Respecting the Sale of the Vaccine for the Novel Influenza A H1N1 Virus*, made by the Minister of Health on October 13, 2009.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order approves the *Interim Order Respecting the Sale of the Vaccine for the Novel Influenza A H1N1 Virus* made by the Minister of Health on October 13, 2009. Without this approval, the Interim Order would, in accordance with paragraph 30.1(2)(a) of the *Food and Drugs Act*, cease to have effect 14 days after it was made. As a result of this approval, the Interim Order will, in accordance with paragraphs 30.1(2)(b) to (d) of the *Food and Drugs Act*, cease to have effect on the day on which it is repealed, on the day on which regulations having the same effect come into force or one year after the day on which the Interim Order is made, whichever is earliest.

[44-1-o]

DÉCRETS EN CONSEIL**MINISTÈRE DE LA SANTÉ**

Arrêté d'urgence concernant la vente du vaccin pour le virus de la nouvelle grippe A H1N1

C.P. 2009-1769

Le 22 octobre 2009

Sur recommandation de la ministre de la Santé et en vertu de l'alinéa 30.1(2)a^a de la *Loi sur les aliments et drogues*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréée l'*Arrêté d'urgence concernant la vente du vaccin pour le virus de la nouvelle grippe A H1N1*, pris le 13 octobre 2009 par la ministre de la Santé.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret agréé l'*Arrêté d'urgence concernant la vente du vaccin pour le virus de la nouvelle grippe A H1N1* pris par la ministre de la Santé le 13 octobre 2009. À défaut de cet agrément, l'arrêté d'urgence cesserait d'avoir effet, conformément à l'alinéa 30.1(2)a) de la *Loi sur les aliments et drogues*, quatorze jours après sa prise. En conséquence de l'agrément, l'arrêté d'urgence cessera d'avoir effet, conformément aux alinéas 30.1(2)b) à d) de la *Loi sur les aliments et drogues*, au premier en date des moments suivants, à savoir le jour de son abrogation, à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet ou un an après sa prise.

[44-1-o]

^a S.C. 2004, c. 15, s. 66

^b R.S., c. F-27

^a L.C. 2004, ch. 15, art. 66

^b L.R., ch. F-27

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Citizenship and Immigration, Dept. of		Citoyenneté et de l'Immigration, min. de la	
Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (Unreliable Travel Documents).....	3315	Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (documents non fiables)	3315
Indian Affairs and Northern Development, Dept. of		Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des	
Order Exempting Bands from the Operation of Section 32 of the Indian Act.....	3320	Arrêté soustrayant certaines bandes à l'application de l'article 32 de la Loi sur les Indiens.....	3320
Justice, Dept. of		Justice, min. de la	
Regulations Amending the Regulations Excluding Certain Indictable Offences from the Definition of "Designated Offence"	3323	Règlement modifiant le Règlement sur l'exclusion de certains actes criminels de la définition de « infraction désignée ».....	3323
Public Service Commission		Commission de la fonction publique	
Student Employment Programs Participants Regulations	3326	Règlement sur les participants aux programmes d'embauche d'étudiants.....	3326
Transport, Dept. of		Transports, min. des	
Regulations Amending the Private Buoy Regulations	3330	Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées	3330

Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (Unreliable Travel Documents)

Statutory authority

Immigration and Refugee Protection Act

Sponsoring department

Department of Citizenship and Immigration

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Executive summary

Issue: The lack or inconsistent use of security features on travel documents (e.g. passport), as well as concerns with the process used by other governments to produce and issue travel documents, can result in situations in which a document is considered insufficiently resistant to counterfeiting and fraudulent use. Such documents threaten the safety and security of Canadians as well as the integrity of the immigration system and may, under the proposed amendments, be designated as unreliable documents for the purpose of the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA) by the Minister of Citizenship and Immigration. A document designated as unreliable would be unacceptable for the purpose of becoming a permanent or temporary resident under IRPA.

Description: Citizenship and Immigration Canada (CIC) currently publishes, in the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (Regulations), a list of travel documents considered unacceptable when making an application under IRPA. There are two independent lists published in the Regulations: one pertaining to permanent resident applications, and the other pertaining to applications for temporary status. The respective list of documents is found under subsections 50(3) and 52(3) of the Regulations. Under these amendments to the Regulations, the existing lists of unacceptable travel documents would be repealed and replaced by factors that the Minister would consider in order to determine if a travel document is a reliable proof of identity or nationality for the purpose of becoming a permanent or temporary resident. The factors include the adequacy of security features incorporated into the passport or document and information respecting the security or integrity of the process leading to the issuance of the passport or document. Under these Regulations, the list of unacceptable documents must be made available to the public.

Cost-benefit statement: The proposed regulatory amendments would result in minimal cost to the Government. The proposed amendments will have a positive impact on public safety in so far as CIC and its federal partners, including the

Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (documents non fiables)

Fondement législatif

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Ministère responsable

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Résumé

Question : Étant donné, d'une part, l'absence ou l'utilisation irrégulière de caractéristiques de sécurité intégrées aux documents de voyage (par exemple le passeport) et, d'autre part, les préoccupations soulevées par la procédure utilisée par d'autres gouvernements pour produire et délivrer des documents de voyage, il peut arriver qu'un document soit jugé insuffisamment difficile à frauder et à falsifier. Comme un tel document compromet la sécurité des Canadiens et l'intégrité du système d'immigration, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration peut le désigner, en vertu des modifications proposées, comme un document non fiable pour l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR). La présentation d'un tel document serait inacceptable pour devenir un résident temporaire ou permanent aux termes de la LIPR.

Description : Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) publie actuellement, dans le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (le Règlement), une liste de documents de voyage jugés non acceptables pour la présentation d'une demande aux termes de la LIPR. Deux listes distinctes sont publiées dans le Règlement : l'une concerne les demandes du statut de résident permanent, et l'autre, les demandes du statut de résident temporaire. Ces documents sont énumérés respectivement aux paragraphes 50(3) et 52(3) du Règlement. Selon les modifications qu'il est proposé d'apporter au Règlement, les actuelles listes de documents de voyage non acceptables seraient abrogées et remplacées par l'indication des facteurs dont tiendrait compte le ministre pour décider si un document de voyage constitue une preuve fiable d'identité ou de nationalité aux fins de l'obtention de la résidence temporaire ou permanente. Les facteurs comprennent, entre autres, les caractéristiques de sécurité intégrées au passeport ou au document, ainsi que la sécurité ou l'intégrité du processus de traitement et de délivrance des documents. Les modifications proposées obligent par ailleurs le ministre à mettre la liste des documents non acceptables à la disposition du public.

Énoncé des coûts et avantages : Les modifications qu'il est proposé d'apporter au Règlement entraîneraient des coûts minimes pour le gouvernement. Ces modifications auraient un effet favorable sur la sécurité publique, puisque CIC et ses

Canada Border Services Agency (CBSA), will be better able to ensure that persons making applications under IRPA are not doing so with documents that do not constitute reliable proof of identity or nationality.

The amendments also provide greater transparency as not only would the list of unacceptable documents continue to be publicly available, but the factors used to designate a document as unreliable for the purpose of IRPA would be clearly defined in the Regulations.

Business and consumer impacts: The proposed regulatory amendments would have no impact on Canada's international competitiveness.

Domestic and international coordination and cooperation: CIC works closely with domestic and international partners to determine the extent to which a certain travel document is vulnerable to counterfeiting and misuse. The added clarity and transparency resulting from the proposed regulatory amendments will support CIC's ongoing coordination and cooperation with those partners.

partenaires fédéraux, dont l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), seraient plus en mesure de garantir que les personnes qui présentent une demande aux termes de la LIPR n'utilisent pas, pour ce faire, des documents qui ne constituent pas une preuve fiable d'identité ou de nationalité.

Les modifications assureraient par ailleurs une transparence accrue, puisque la liste des documents non acceptables demeurerait accessible au public, et que les facteurs à prendre en considération pour désigner un document comme non fiable pour l'application de la LIPR seraient clairement indiqués dans le Règlement.

Incidences sur les entreprises et les consommateurs : Les modifications proposées au Règlement n'auraient aucune incidence sur la compétitivité du Canada à l'échelle internationale.

Coordination et coopération à l'échelle nationale et internationale : CIC collabore étroitement avec ses partenaires au pays et à l'étranger pour déterminer la mesure dans laquelle un document de voyage risque d'être falsifié ou de faire l'objet d'un usage indu. Les modifications proposées apporteront un surcroît de clarté et de transparence qui concourra aux efforts suivis de CIC pour se concerter et collaborer avec ces partenaires.

Issue

The lack or inconsistent use of security features on travel documents (e.g. passport) as well as concerns with the process used by other governments to produce and issue travel documents is a matter of public concern. Documents that lack a secure issuance process or lack sufficient security features that ensure that they constitute reliable proof of identity or nationality can result in situations in which a document is considered unacceptable for the purpose of becoming a permanent or temporary resident under IRPA.

Under the Regulations, a regulatory process is required to identify and publish documents that are unacceptable for the purpose of becoming a permanent or temporary resident under IRPA. This process is resource intensive and operationally inefficient to update, especially given that concerns about specific documents often emerge quickly and swift government intervention is required to reduce the risks to Canadians.

Therefore, in an effort to introduce transparency into the existing process for declaring documents unacceptable while maintaining flexibility and responsiveness, CIC requires a new process for addressing concerns with respect to unreliable travel documents.

Objectives

The proposed amendments will enhance the integrity of the immigration system as well as protect the safety of Canadians by ensuring that travel documents issued by foreign countries contain acceptable security features, and are sufficiently resistant to fraud and counterfeiting and constitute reliable proof of identity or nationality.

Question

L'absence, ou l'utilisation irrégulière, de caractéristiques de sécurité intégrées aux documents de voyage (par exemple le passeport) ainsi que les inquiétudes soulevées par le processus utilisé par d'autres gouvernements pour produire et délivrer des documents de voyage est une question qui préoccupe le public. Le document, pour la délivrance duquel il n'existe pas de processus sûr, ou le document dépourvu de caractéristiques de sécurité suffisantes pour garantir qu'il constitue une preuve fiable d'identité ou de nationalité, peut être jugé non acceptable aux fins de l'obtention de la résidence temporaire ou permanente aux termes de la LIPR.

Selon le Règlement, il faut adopter une modification réglementaire pour indiquer et publier les documents non acceptables pour obtenir la résidence temporaire ou permanente aux termes de la LIPR. Or, il s'agit là d'une procédure qui exige beaucoup de ressources. La mise à jour est par ailleurs inefficace du point de vue opérationnel, surtout si l'on considère qu'il s'écoule souvent peu de temps avant que les documents en cause deviennent des sujets de préoccupation, et que le gouvernement doit intervenir rapidement pour réduire les risques entraînés pour les Canadiens.

Par conséquent, pour apporter plus de transparence à la procédure actuellement utilisée pour déclarer les documents non acceptables, tout en conservant sa marge de manœuvre et sa capacité d'adaptation, CIC a besoin d'une nouvelle procédure pour faire face aux préoccupations soulevées par les documents de voyage non fiables.

Objectifs

Comme elles garantiraient que les documents de voyage délivrés par des pays étrangers présentent des caractéristiques de sécurité acceptables, qu'ils sont suffisamment difficiles à frauder et à falsifier, et qu'ils constituent une preuve fiable d'identité ou de nationalité, les modifications proposées permettraient de renforcer l'intégrité du système d'immigration et de préserver la sécurité des Canadiens.

Description

The amendments propose to introduce into Regulations the factors that the Minister of Citizenship and Immigration would consider in order to determine if documents are considered unreliable and therefore unacceptable for the purpose of becoming a permanent or temporary resident, while repealing the current regulatory provisions that relate to unacceptable travel documents. The factors would be specific to the adequacy of security features incorporated into the passport or document for the purpose of deterring its misuse or unauthorized alteration, reproduction or issuance; and information respecting the security or integrity of the process leading to the issuance of the passport or document.

The amendments would also indicate that the Minister shall make available to the public a list of all passports or travel or identity documents designated as not being a reliable proof of identity or nationality for purpose of becoming a permanent or temporary resident.

Regulatory and non-regulatory options considered

There is no alternative to amending the Regulations to set out the factors to be used by the Minister when determining documents as unreliable for the purpose of becoming a permanent or temporary resident. Currently under the IRPA, this authority rests with the Governor in Council and as such, there are no alternatives to regulatory amendment. Ministerial Instructions can be used to designate a document as unacceptable for a given period of time. However, these instructions are designed to be a temporary measure, and should not take the place of a formal regulatory change.

Benefits and costs**Costs**

There are no costs associated with the proposed regulatory amendments. As part of CIC's ongoing program integrity efforts, resources have been allocated to such activities as addressing concerns with specific types of travel documents.

Benefits

The proposed amendments will have a positive impact on public safety as the Government will be better able to ensure that persons making applications under IRPA are not doing so with documents that do not constitute reliable proof of identity or nationality. Secondly, CIC's refusal to accept documents that are of significant concern with respect to the integrity of the document itself and/or the processes associated with its production and issuance will make it easier for commercial partners and front-line officers to verify that a document is authentic and has not been counterfeited or altered. This may result in fewer improperly documented and inadmissible individuals entering Canada at our ports of entry. The proposed amendments may also reduce the number of fines assessed to airlines for improperly documented arrivals, as airlines can be assessed an administration fee up to \$3,200 as well as the cost to return the individual if they carry someone to Canada that is deemed improperly documented at the port of entry. Furthermore, it may reduce the number of refugee claims that are made both inside Canada and at ports of entry. Each refugee claim costs taxpayers roughly \$29,000. This figure includes processing and service costs such as legal fees, health care, and, in some cases, education and social assistance.

Description

Les modifications proposent de préciser dans le Règlement les facteurs que le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration prendrait en considération afin de déterminer si les documents doivent être jugés non fiables, donc non acceptables pour l'obtention de la résidence permanente ou temporaire, tout en abrogeant les dispositions actuelles sur les documents de voyage non acceptables. Les facteurs viseraient les caractéristiques de sécurité intégrées aux passeports ou aux documents, leur niveau de protection contre tout usage indu, toute modification, reproduction ou délivrance illicite ainsi que la sécurité ou l'intégrité du processus de traitement et de délivrance de ces passeports ou documents.

Les modifications prévoieraient par ailleurs que le ministre doit mettre à la disposition du public une liste des passeports, des titres de voyage ou des pièces d'identité désignés qui ne constituent pas une preuve fiable d'identité ou de nationalité aux fins de l'obtention de la résidence temporaire ou permanente.

Options réglementaires et non réglementaires considérées

La modification du Règlement est le seul moyen de préciser les facteurs dont le ministre doit tenir compte pour décider que des documents sont non fiables aux fins de l'obtention de la résidence permanente ou temporaire. Comme ce pouvoir appartient actuellement au gouverneur en conseil, aux termes de la LIPR, la seule solution est de modifier le Règlement. Il serait possible de recourir aux instructions ministérielles pour désigner un document non acceptable pendant un certain laps de temps. Toutefois, ces instructions sont destinées à servir de mesures temporaires, et ne devraient pas remplacer une modification réglementaire en bonne et due forme.

Avantages et coûts**Coûts**

Les modifications proposées au Règlement n'entraînent aucun coût. Dans le cadre des efforts suivis accomplis par CIC pour assurer l'intégrité du programme, des ressources ont été affectées aux activités qui visent à dissiper les préoccupations suscitées par divers types de documents de voyage.

Avantages

Les modifications proposées auront un effet favorable sur la sécurité publique, puisque le gouvernement sera plus en mesure de garantir que les personnes qui présentent une demande en vertu de la LIPR n'utilisent pas, pour ce faire, des documents qui ne constituent pas une preuve fiable d'identité ou de nationalité. Deuxièmement, comme CIC refusera les documents dont l'intégrité, ou celle des processus associés à leur production ou à leur délivrance, lui paraîtra sérieusement douteuse, il sera plus facile à ses partenaires commerciaux et aux agents de première ligne de vérifier que le document est authentique et qu'il n'a pas été modifié ou falsifié, d'où une éventuelle diminution à nos points d'entrée au pays du nombre d'individus interdits de territoire ou non munis des documents voulus. Les modifications proposées pourraient également contribuer à réduire le nombre d'amendes imposées aux transporteurs aériens pour les arrivants non munis des documents voulus. Le transporteur aérien qui amène au Canada une personne jugée n'être pas munie des documents voulus, au point d'entrée, peut en effet se voir imposer des frais administratifs pouvant atteindre 3 200 \$ et devoir assumer le coût entraîné par le retour de l'intéressé. Ces modifications pourraient de plus réduire le nombre de demandes d'asile présentées au Canada et aux points d'entrée. Chaque demande de refuge coûte environ 29 000 \$ aux contribuables. Ce chiffre inclut les coûts de traitement et de service, tels que des frais juridiques, des coûts reliés aux soins de santé, et, dans certains cas, des frais d'éducation et d'aide sociale.

Rationale

The proposed amendments will strengthen CIC's ability to address threats to program integrity while adding clarity and transparency to the process of identifying documents as unacceptable for the purpose of becoming a permanent or temporary resident. The proposed amendments will also further the Department's mandate to help protect the safety of Canadians.

Consultation

An official interdepartmental consultation was conducted with other federal government departments and agencies, including Public Safety Canada, the CBSA, the Royal Canadian Mounted Police and the Department of Foreign Affairs and International Trade. The consultation was held in spring 2008.

Consulted parties were supportive of the proposed Regulations.

Implementation, enforcement and service standards

These Regulations come into force on the day on which they are registered. On the same date, a list of unacceptable documents will be published at www.cic.gc.ca in both English and French.

CIC will work with partners, including the CBSA, to ensure that commercial partners are aware of the regulatory change and the creation of a new list of unacceptable documents on the CIC Web site.

Contact

Peter MacDougall
Director General — Risk Mitigation Branch
Citizenship and Immigration Canada
Jean Edmonds Tower North
300 Slater Street
Ottawa, Ontario
Telephone: 613-954-6132
Fax: 613-952-9187

Justification

Les modifications proposées renforceront la capacité de CIC de faire face aux menaces qui planent sur l'intégrité du programme tout en apportant un surcroît de clarté et de transparence au processus utilisé afin de déterminer les documents non acceptables pour l'obtention de la résidence permanente ou temporaire. Ces modifications aideront par ailleurs le Ministère à s'acquitter de son mandat de contribuer à préserver la sécurité des Canadiens.

Consultation

Des consultations officielles ont été menées avec d'autres ministères et organismes fédéraux, dont Sécurité publique Canada, l'ASFC, la Gendarmerie royale du Canada et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. Ces consultations ont eu lieu au printemps 2008.

Les parties consultées se sont dites favorables au règlement proposé.

Mise en œuvre, application et normes de service

Ce règlement entrera en vigueur à la date de son enregistrement. Le même jour, la liste des documents non acceptables sera affichée en anglais et en français au www.cic.gc.ca.

CIC collaborera avec ses partenaires, y compris l'ASFC, pour garantir que les partenaires commerciaux sont au courant des modifications apportées au Règlement et de la publication d'une nouvelle liste de documents non acceptables sur le site Web de CIC.

Personne-ressource

Peter MacDougall
Directeur général — Contrôle du risque
Citoyenneté et Immigration Canada
Tour Jean-Edmonds Nord
300, rue Slater
Ottawa (Ontario)
Téléphone : 613-954-6132
Télécopieur : 613-952-9187

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 5(1) and section 26 of the *Immigration and Refugee Protection Act*^a, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (Unreliable Travel Documents)*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Peter MacDougall, Director General, Risk Mitigation Branch, Citizenship and Immigration Canada, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 1L1 (tel.: 613-954-6132; fax: 613-952-9187; email: Peter.MacDougall@cic.gc.ca).

Ottawa, October 22, 2009

JURICA ČAPKUN
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 5(1) et de l'article 26 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*^a, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (documents non fiables)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Peter MacDougall, directeur général, Direction générale du contrôle du risque, Citoyenneté et Immigration Canada, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 1L1 (tél. : 613-954-6132; téléc. : 613-952-9187; courriel : Peter.MacDougall@cic.gc.ca).

Ottawa, le 22 octobre 2009

Le greffier adjoint du Conseil privé
JURICA ČAPKUN

^a S.C. 2001, c. 27

^a L.C. 2001, ch. 27

**REGULATIONS AMENDING THE
IMMIGRATION AND REFUGEE
PROTECTION REGULATIONS
(UNRELIABLE TRAVEL DOCUMENTS)**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE
RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION
ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS
(DOCUMENTS NON FIABLES)**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. Subsection 50(3) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*¹ is repealed.

1. Le paragraphe 50(3) du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*¹ est abrogé.

2. The Regulations are amended by adding the following after section 50:

2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :

Designation of unreliable travel documents

50.1 (1) The Minister may designate, individually or by class, passports or travel or identity documents that do not constitute reliable proof of identity or nationality.

50.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, tout passeport, titre de voyage ou pièce d'identité qui ne constitue pas une preuve fiable d'identité ou de nationalité.

Documents de voyage non fiables

Factors

(2) The Minister shall consider the following factors in determining whether to designate any passport or travel or identity document, or class of passport or travel or identity document, as not being reliable proof of identity or nationality:

(2) Pour ce faire, il tient compte des facteurs suivants :

Facteurs

- (a) the adequacy of security features incorporated into the passport or document for the purpose of deterring its misuse or unauthorized alteration, reproduction or issuance; and
- (b) information respecting the security or integrity of the process leading to the issuance of the passport or document.

- a) les caractéristiques de sécurité intégrées aux passeports, titres de voyage ou pièces d'identité, qui offrent une protection contre tout usage indu ou toute modification, reproduction ou délivrance illicite;
- b) la sécurité ou l'intégrité du processus de traitement et de délivrance des documents.

Effect of designation

(3) A passport or travel or identity document that has been designated under subsection (1) is not a passport or travel or identity document for the purpose of subsection 50(1) or 52(1).

(3) Les passeports, titres de voyage et pièces d'identité désignés en vertu du paragraphe (1) sont des documents autres que ceux visés aux paragraphes 50(1) et 52(1).

Conséquence de la désignation

Public notice

(4) The Minister shall make available to the public a list of all passports or travel or identity documents designated under subsection (1).

(4) Le ministre met à la disposition du public une liste des documents qu'il désigne en vertu du paragraphe (1).

Avis public

3. Subsection 52(3) of the Regulations is repealed.

3. Le paragraphe 52(3) du même règlement est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[44-1-o]

[44-1-o]

¹ SOR/2002-227

¹ DORS/2002-227

Order Exempting Bands from the Operation of Section 32 of the Indian Act

Statutory authority

Indian Act

Sponsoring department

Department of Indian Affairs and Northern Development

Arrêté soustrayant certaines bandes à l'application de l'article 32 de la Loi sur les Indiens

Fondement législatif

Loi sur les Indiens

Ministère responsable

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Issue and objectives

Subsection 32(1) of the *Indian Act* states that “a transaction of any kind whereby a band or a member thereof purports to sell, barter, exchange, give or otherwise dispose of cattle or other animals, grain or hay, whether wild or cultivated, or root crops or plants or their product from a reserve in Manitoba, Saskatchewan or Alberta, to a person other than a member of that band, is void unless the superintendent approves the transaction in writing.” In addition, section 33 of the *Indian Act* provides that every person who enters into a transaction that is void under subsection 32(1) is guilty of an offence.

By the proposed ministerial Order under subsection 32(2) of the *Indian Act*, Indian and Northern Affairs Canada wishes to exempt all bands and all band members in Manitoba, Saskatchewan, and Alberta from the operation of subsection 32(1) in order to eliminate an unnecessary legislative burden that has not been and is not being enforced, and which is a clear impediment to agriculture-related economic development.

This measure will reduce the risk of a discrimination challenge against Canada being launched in accordance with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and/or the *Canadian Human Rights Act*. Further, even though this provision is not being enforced, this Order will ensure that there are no residual impacts of subsection 32(1) that are affecting potential markets or investors related to agriculture and agri-food businesses on-reserve in the Prairie Provinces.

Description and rationale

The proposed ministerial Order under subsection 32(2) of the *Indian Act* purports to exempt all bands and all band members in Manitoba, Saskatchewan, and Alberta from the operation of subsection 32(1) of the *Indian Act*, which restricts the sale or barter of agriculture-related products from a reserve in Prairie Provinces to a person other than a member of that band.

Had subsection 32(1) and section 33 of the *Indian Act* been enforced recently, the economic benefit for the First Nations and their members of making this Order would have been much more significant. The Order would also have had the effect of greatly

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)

Question et objectifs

Le paragraphe 32(1) de la *Loi sur les Indiens* stipule que « toute opération par laquelle une bande ou un de ses membres est censé vendre, troquer, échanger, donner ou autrement aliéner du bétail ou d'autres animaux, du grain ou du foin, sauvage ou cultivé, ou des récoltes-racines ou des légumes-racines, ou de leurs produits, provenant d'une réserve dans le Manitoba, la Saskatchewan ou l'Alberta, à une personne ou avec une personne, selon le cas, autre qu'un membre de cette bande » est nulle, à moins que le surintendant ne l'approuve par écrit. En outre, l'article 33 de la *Loi sur les Indiens* affirme que quiconque est partie à une opération qui est nulle aux termes du paragraphe 32(1) commet une infraction.

Par l'arrêté ministériel proposé aux termes du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les Indiens*, Affaires indiennes et du Nord Canada veut exempter toutes les bandes et tous les membres des bandes au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta de l'opération visée par le paragraphe 32(1) afin d'éliminer un fardeau législatif inutile, qui n'est pas appliqué et ne l'a pas été, et qui constitue un obstacle évident au développement économique lié à l'agriculture.

Cette mesure vise à réduire le risque de poursuites pour discrimination qui pourraient être intentées contre le Canada en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés* ou de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. De plus, même si cette disposition n'est pas appliquée, cet arrêté ministériel aura pour effet de garantir que le paragraphe 32(1) n'ait pas de répercussions résiduelles susceptibles d'avoir des répercussions sur les marchés ou les investisseurs liés à des entreprises agricoles et agroalimentaires dans les réserves des provinces des Prairies.

Description et justification

L'arrêté ministériel proposé aux termes du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les Indiens* vise à exempter toutes les bandes et tous les membres des bandes du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta de l'application du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les Indiens* qui restreint la vente ou l'échange de tous produits agricoles provenant d'une réserve dans les provinces des Prairies à toute personne autre qu'un membre de la bande.

Si le paragraphe 32(1) et l'article 33 de la *Loi sur les Indiens* avaient été appliqués récemment, l'avantage économique pour les Premières Nations et leurs membres que représenterait la prise de cet arrêté ministériel aurait été beaucoup plus considérable.

reducing the costs associated with the enforcement of section 32. However, given that there has been little, if any, enforcement of sections 32 and 33 in recent decades, the proposed order is likely to have little to no economic impacts. In essence, this initiative maintains and confirms the status quo by removing an unnecessary and unenforced legislative burden which is also an impediment to agriculture-related economic development. For the same reasons, it also confirms the status quo with respect to costs or savings to government, industry, consumers, and others as a result.

Consultation

The proposed ministerial Order is generally viewed as a positive measure for the First Nations in the Prairie Provinces and it is unlikely to have any adverse impact on their Aboriginal or treaty rights. The prohibition on the disposal of produce from a reserve in the Prairie Provinces and the associated offence have not been enforced for decades.

While there are no requirements to perform consultations regarding the proposed Order, Indian and Northern Affairs Canada has sent letters to all Chiefs and Councils of the First Nations in the Prairie Provinces and is pre-publishing the proposed Order for a period of 30 days to inform the affected First Nations and the population in general about the intention to sign the proposed Order.

Implementation, enforcement and service standards

Given that there has been little, if any, enforcement of sections 32 and 33 of the *Indian Act* in recent decades, there are no implementation, enforcement and service standard implications associated with the proposed Order.

Contact

Martin Egan
 Director
 Additions to Reserve and Lands Operational Policy
 Lands Branch
 Lands and Economic Development Sector
 Indian and Northern Affairs Canada
 Telephone: 819-953-3073
 Fax: 819-994-1667
 Email: Martin.Egan@inac-ainc.gc.ca

L'arrêté ministériel aurait également eu pour effet de réduire de beaucoup les coûts liés à l'application de l'article 32. Cependant, étant donné que les articles 32 et 33 n'ont pas été appliqués depuis des décennies, l'arrêté ministériel proposé aura probablement peu de répercussions sur le plan économique ou n'en aura pas du tout. Essentiellement, cette initiative maintient et confirme le statu quo en éliminant un fardeau législatif inutile, qui n'est pas appliqué et qui fait obstacle au développement économique lié à l'agriculture. Par conséquent et pour les mêmes raisons, elle confirme aussi le statu quo en ce qui concerne les coûts ou les économies pour le gouvernement, l'industrie et les consommateurs, entre autres.

Consultation

L'arrêté ministériel proposé est généralement considéré comme une mesure positive pour les Premières Nations des provinces des Prairies et il n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives sur leurs droits ancestraux ou leurs droits issus de traités. L'interdiction d'aliéner des produits agricoles ou maraîchers d'une réserve des provinces des Prairies et l'infraction connexe n'ont fait l'objet d'aucune mesure d'application depuis des décennies.

Malgré le fait qu'aucune consultation ne soit exigée au sujet de l'arrêté ministériel proposé, Affaires indiennes et du Nord Canada a adressé des lettres à tous les chefs et conseillers des Premières Nations des provinces des Prairies, et le Ministère publie l'arrêté pour une période de 30 jours afin d'informer les Premières Nations concernées et la population en général de l'intention du ministre de signer l'arrêté en question.

Mise en œuvre, application et normes de service

Étant donné qu'il n'y a pas eu de cas d'application des articles 32 et 33 de la *Loi sur les Indiens*, ou qu'il y en a eu très peu, au cours des dernières décennies, aucune exigence relative à la mise en œuvre, à l'application ou aux normes de service n'est liée à cet arrêté ministériel.

Personne-ressource

Martin Egan
 Directeur
 Ajouts aux réserves et politiques opérationnelles foncières
 Direction générale des terres
 Secteur des terres et du développement économique
 Affaires indiennes et du Nord Canada
 Téléphone : 819-953-3073
 Télécopieur : 819-994-1667
 Courriel : Martin.Egan@inac-ainc.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to subsection 32(2) of the *Indian Act*^a, proposes to make the annexed *Order Exempting Bands from the Operation of Section 32 of the Indian Act*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Order within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed

^a R.S., c. I-5

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, en vertu du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les Indiens*^a, se propose de prendre l'*Arrêté soustrayant certaines bandes à l'application de l'article 32 de la Loi sur les Indiens*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet d'arrêté dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Martin

^a L.R., ch. I-5

to Martin Egan, Director, Indian and Northern Affairs, Additions to Reserves and Titles, 10 Wellington Street, Gatineau, Quebec K1A 0H4 (tel: 819-953-3073; fax: 819-994-1667; e-mail: Martin.Egan@inac-ainc.gc.ca).

Ottawa, October 20, 2009

CHUCK STRAHL

Minister of Indian Affairs and Northern Development

Egan, directeur, Affaires indiennes et du Nord, Ajouts aux Réserves et Titres, 10, rue Wellington, Gatineau (Québec) K1A 0H4 (tél : 819-953-3073; téléc. : 819-994-1667; courriel : Martin.Egan@inac-ainc.gc.ca).

Ottawa, le 20 octobre 2009

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

CHUCK STRAHL

**ORDER EXEMPTING BANDS FROM THE OPERATION
OF SECTION 32 OF THE INDIAN ACT**

EXEMPTION

1. All bands and the members of bands in Manitoba, Saskatchewan and Alberta are exempt from the operation of section 32 of the *Indian Act*.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

[44-1-o]

**ARRÊTÉ SOUSTRAYANT CERTAINES BANDES À
L'APPLICATION DE L'ARTICLE 32 DE
LA LOI SUR LES INDIENS**

SOUSTRACTION

1. Les bandes du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta et leurs membres sont soustraits à l'application de l'article 32 de la *Loi sur les Indiens*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. L'arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[44-1-o]

Regulations Amending the Regulations Excluding Certain Indictable Offences from the Definition of “Designated Offence”

Statutory authority

Criminal Code

Sponsoring department

Department of Justice

Règlement modifiant le Règlement sur l'exclusion de certains actes criminels de la définition de « infraction désignée »

Fondement législatif

Code criminel

Ministère responsable

Ministère de la Justice

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue and objectives

This proposal would amend the *Regulations Excluding Certain Indictable Offences from the Definition of “Designated Offence”* (the Regulations).

The proposal will play a role in supporting the enforcement of copyright law and will have a positive impact in strengthening Canada's intellectual property regime. The initiative meets with Canada's commitment to the Financial Action Task Force to include copyright offences as a predicate offence in respect of money laundering.

In the past several years, the scope and nature of copyright piracy have grown. Canada has come under pressure from industry stakeholders to take concrete action to better protect intellectual property rights (IPR), including copyright, a view that was echoed in two all-party reports from the Standing Committee on Public Safety and National Security and the Standing Committee on Industry, Science and Technology in 2007. Responses tabled on October 17, 2007, reaffirmed the Government's commitment to pursuing strategies to better address IPR issues. The level of sophistication of organized criminals as well as that of the technology to commit acts of copyright piracy continues to grow, as does the availability of this technology, compelling law enforcement and industry representatives to seek the application of the *Criminal Code*'s confiscation regime to proceeds derived from criminal infringement of copyright.

In Canada's 2007 evaluation of its anti-money laundering and terrorist financing measures by the Financial Action Task Force, Canada was criticized for not permitting the confiscation of proceeds from the commission of criminal copyright infringement.

Description and rationale

The proposed amendment to the Regulations would remove the *Copyright Act* from the list of statutes that are excluded from the definition of “designated offence” in relation to the application of the “proceeds of crime” provisions of the *Criminal Code*.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question et objectifs

La proposition vise à modifier le *Règlement sur l'exclusion de certains actes criminels de la définition de « infraction désignée »* (le Règlement).

La proposition jouera un rôle d'appui à l'application des lois en matière de droits d'auteur et aura des répercussions positives pour le renforcement du régime canadien de propriété intellectuelle. Cette initiative respecte l'engagement que le Canada a pris envers le Groupe d'action financière d'inclure les infractions en matière de droits d'auteur comme infractions sous-jacentes à l'égard du blanchiment d'argent.

Au cours des dernières années, l'étendue et la nature du piratage des droits d'auteur ont augmenté. Les intervenants de l'industrie ont exercé des pressions sur le Canada pour que celui-ci prenne des mesures concrètes en vue de mieux protéger les droits de propriété intellectuelle (DPI), y compris les droits d'auteur, un point de vue qui se retrouvait dans deux rapports multipartites émanant du Comité permanent de la sécurité publique et nationale et du Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie en 2007. Dans ses réponses déposées le 17 octobre 2007, le gouvernement a réaffirmé sa détermination à mettre en œuvre des stratégies visant à mieux répondre aux questions concernant les DPI. Comme les criminels organisés se dotent de moyens de plus en plus sophistiqués et que la technologie permettant de commettre des actes de piratage de droits d'auteur, ainsi que l'accessibilité à cette technologie, ne cesse de s'améliorer, les organismes responsables de l'application de la loi et les intervenants de l'industrie ont dû demander que le système de confiscation du *Code criminel* s'applique aux produits provenant de la violation criminelle des droits d'auteur.

Lorsque le Groupe d'action financière a évalué les mesures du Canada pour lutter contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme en 2007, il a critiqué le Canada de ne pas autoriser la confiscation des produits qui proviennent de la violation criminelle des droits d'auteur.

Description et justification

La proposition de modification du Règlement supprimerait la *Loi sur le droit d'auteur* de la liste des lois qui sont exclues de la définition de « infraction désignée » relativement à l'application des dispositions concernant les « produits de la criminalité » du *Code criminel*.

Part XII.2 of the *Criminal Code* dealing with proceeds of crime permits courts to order the confiscation of such proceeds, that is, of property derived from the commission of certain offences. Prior to 2001, the provisions applied only to a list of some 40 indictable offences associated with organized crime. In 2001, Part XII.2 expanded the application of the proceeds of crime provisions to all indictable offences captured by the definition of “designated offence.” “Designated offences” comprise all indictable offences under the *Criminal Code* and other Acts of Parliament, with exceptions that are prescribed by regulation. The purpose of this expansion was to enhance the ability of law enforcement authorities to seize, restrain and have forfeited the profits obtained through a wide range of criminal activity. Parliament concluded that expanding the application of the proceeds of crime provisions beyond offences traditionally associated with organized crime provided for greater consistency in the treatment of the benefits obtained by crime and enhanced effectiveness for overall law enforcement, and at the same time strengthened the ability of law enforcement to target the profits of the growing range of criminal activity that is linked to or facilitated by organized crime.

The Regulations were first made in 2002. Under the *Copyright Act*, a copyright owner is able, pursuant to section 35 of the Act, to claim damages and profits from infringers. Because of a concern that the application of the proceeds of crime provisions could undermine a copyright owner’s ability to recover damages and profits in a potential civil action launched for copyright infringement, the *Copyright Act* and its offences were excluded from the application of Part XII.2. However, experience has shown that very few civil claims against criminal infringers have been made. Indeed, representatives from the intellectual property industry have sought to have the *Criminal Code*’s confiscation of proceeds regime apply to the proceeds obtained from the commission of copyright offences.

Should this amendment to the Regulations be made, the law enforcement community’s ability to target intellectual property infringement would be enhanced, which is inherently beneficial to the intellectual property community and to all Canadian society.

Consultation

A number of representatives from intellectual property fields, including representatives from the Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists; the Canadian Film and Television Production Association; the Canadian Motion Picture Distributors Association; the Entertainment Software Association of Canada; the Canadian Recording Industry Association; and the Music Industries Association of Canada, have requested that the proposed amendment to the Regulations be made. This amendment was also echoed in reports from the Standing Committee on Public Safety and National Security and the Standing Committee on Industry, Science and Technology in 2007. A number of federal departments and agencies were also consulted, including the Royal Canadian Mounted Police. All who were consulted supported this proposal.

La partie XII.2 du *Code criminel* qui vise les produits de la criminalité autorise les tribunaux à ordonner la confiscation de ces produits, c’est-à-dire les biens provenant de la perpétration de certaines infractions. Avant 2001, les dispositions s’appliquaient uniquement à une liste de quelque 40 actes criminels associés au crime organisé. En 2001, la partie XII.2 a étendu l’application des dispositions concernant les produits de la criminalité à tous les actes criminels tombant sous le coup de la définition de « infraction désignée ». Les « infractions désignées » comprennent tous les actes criminels en vertu du *Code criminel* et d’autres lois du Parlement, avec des exceptions prescrites par règlement. Cet élargissement de l’application des dispositions visait à accroître la capacité des autorités chargées de l’application de la loi de saisir, de bloquer et de confisquer les profits obtenus grâce à un large éventail d’activités criminelles. Le législateur a conclu qu’étendre l’application des dispositions concernant les produits de la criminalité au-delà des infractions traditionnellement liées au crime organisé offrait une plus grande uniformité à l’égard du traitement des profits obtenus de la criminalité et une efficacité accrue pour l’ensemble des organismes responsables de l’application de la loi, tout en renforçant la capacité des autorités chargées de l’application de la loi de cibler les profits d’un nombre croissant d’activités criminelles qui sont liées au crime organisé ou que celui-ci facilite.

Ce règlement a tout d’abord été pris en 2002. En vertu de la *Loi sur le droit d’auteur*, le titulaire d’un droit d’auteur peut, en vertu de l’article 35 de la Loi, réclamer des dommages-intérêts et des profits de la part des responsables de la violation du droit d’auteur. Craignant que l’application des dispositions sur les produits de la criminalité puisse miner la capacité d’un propriétaire de droits d’auteur d’obtenir des dommages-intérêts et des profits dans une éventuelle instance civile instituée pour violation de droits d’auteur, la *Loi sur le droit d’auteur* et les infractions qui y étaient prévues ont été exclues de l’application de la partie XII.2. L’expérience a cependant démontré qu’un très petit nombre d’actions civiles ont été instituées contre des auteurs de violations criminelles. En effet, les représentants de l’industrie de la propriété intellectuelle ont demandé que le système de confiscation des produits de la criminalité prévu au *Code criminel* s’applique aux produits obtenus par la perpétration d’infractions en matière de droits d’auteur.

Si cette modification était apportée au Règlement, les organismes d’application de la loi seraient plus en mesure de cibler les atteintes aux droits de propriété intellectuelle, un avantage sans contredit pour le milieu de la propriété intellectuelle et l’ensemble de la société canadienne.

Consultation

Plusieurs représentants du milieu de la propriété intellectuelle, dont des représentants de l’Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists; de l’Association canadienne de production de films et de télévision; de l’Association canadienne des distributeurs de films; de l’Association canadienne du logiciel de divertissement, de l’Association canadienne de l’industrie de l’enregistrement et de l’Association canadienne des industries de la musique, ont demandé que la modification proposée soit apportée au Règlement. Cette modification a également trouvé un écho dans des rapports du Comité permanent de la sécurité publique et nationale et du Comité permanent de l’industrie, des sciences et de la technologie en 2007. Plusieurs ministères et organismes fédéraux ont également été consultés, notamment la Gendarmerie royale du Canada. Tous ceux qui ont été consultés ont appuyé cette proposition.

Implementation, enforcement and service standards

Under the present proceeds of crime confiscation regime, proceeds derived from the commission of copyright offences cannot be seized, restrained or confiscated. This amendment will allow such proceeds to fall within the ambit of the *Criminal Code*'s proceeds of crime regime and accordingly will improve the ability of law enforcement agencies to enforce the *Copyright Act* by permitting the seizure, restraint and confiscation of proceeds derived from the commission of copyright-related offences. The amendment will complement existing enforcement strategies to combat organized crime and copyright piracy.

Contact

Paul Saint-Denis
Senior Counsel
Criminal Law Policy Section
Department of Justice
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: 613-957-4751

Mise en œuvre, application et normes de service

En vertu du régime actuel de confiscation des produits de la criminalité, les produits qui proviennent de la commission d'infractions en matière de droits d'auteur ne peuvent être saisis, bloqués ou confisqués. Grâce à cette modification, ces produits seront visés par le système relatif aux produits de la criminalité du *Code criminel*, améliorant ainsi la capacité des organismes chargés de l'application de la loi d'appliquer la *Loi sur le droit d'auteur* en autorisant la saisie, le blocage et la confiscation des produits qui proviennent de la perpétration d'infractions liées aux droits d'auteur. Cette modification s'ajoutera aux stratégies d'application actuellement mises en œuvre pour lutter contre le crime organisé et le piratage des droits d'auteur.

Personne-ressource

Paul Saint-Denis
Avocat-conseil
Section de la politique en matière de droit pénal
Ministère de la Justice
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : 613-957-4751

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 462.3(2)^a of the *Criminal Code*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Regulations Excluding Certain Indictable Offences from the Definition of "Designated Offence"*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Paul Saint-Denis, Senior Counsel, Criminal Law Policy Section, Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8 (tel.: 613-957-4751; fax: 613-941-9310; e-mail: paul.saint-denis@justice.gc.ca).

Ottawa, October 22, 2009

JURICA ČAPKUN
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS EXCLUDING CERTAIN INDICTABLE OFFENCES FROM THE DEFINITION OF "DESIGNATED OFFENCE"**AMENDMENT**

1. Paragraph 1(c) of the *Regulations Excluding Certain Indictable Offences from the Definition of "Designated Offence"*¹ is repealed.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[44-1-o]

^a S.C. 2001, c. 32, s. 12(7)

^b R.S., c. C-46

¹ SOR/2002-63

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 462.3(2)^a du *Code criminel*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'exclusion de certains actes criminels de la définition de « infraction désignée »*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Paul Saint-Denis, avocat-conseil, Section de la politique en matière de droit pénal, ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8 (tél. : 613-957-4751; téléc. : 613-941-9310; courriel : paul.saint-denis@justice.gc.ca).

Ottawa, le 22 octobre, 2009

Le greffier adjoint du Conseil privé
JURICA ČAPKUN

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXCLUSION DE CERTAINS ACTES CRIMINELS DE LA DÉFINITION DE « INFRACTION DÉSIGNÉE »**MODIFICATION**

1. L'alinéa 1c) du *Règlement sur l'exclusion de certains actes criminels de la définition de « infraction désignée »*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[44-1-o]

^a L.C. 2001, ch. 32, par. 12(7)

^b L.R., ch. C-46

¹ DORS/2002-63

Student Employment Programs Participants Regulations

Statutory authority

Public Service Employment Act

Sponsoring agency

Public Service Commission

Règlement sur les participants aux programmes d'embauche d'étudiants

Fondement législatif

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Organisme responsable

Commission de la fonction publique

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue and objectives

The proposed *Student Employment Programs Participants Regulations* facilitate the appointment of full-time students in student employment programs established by the Treasury Board and reflect the spirit and intent of the *Public Service Employment Act*¹, which came into effect in December 2005. The student employment programs provide the public service with an excellent pool of recent post-secondary graduates, enabling it to achieve its public service renewal objectives by allowing students to participate in any internal appointment process which specifically includes participants of student employment programs in the area of selection.

Description and rationale

The proposed *Student Employment Programs Participants Regulations* set out the conditions applicable to participants in student employment programs, namely, the Federal Student Work Experience Program, the Research Affiliate Program, the Post-Secondary Co-op/Internship Program or any other student employment program established by the Treasury Board after consultation with the Commission, and include the following provisions:

- a participant in a student employment program may be appointed to work within the program if the participant meets the qualifications for the work to be performed and the appointment is free from personal favouritism and political influence;
- a participant who is a Canadian citizen must be appointed to work within a student employment program ahead of other persons who are not Canadian citizens if the participant meets the qualifications for the work to be performed;
- a participant appointed to work within a student employment program is eligible to participate in an advertised internal appointment process if the following conditions are met:
 - (a) the area of selection for the advertised internal appointment process includes the participant;
 - (b) the participant meets the other criteria established for that area of selection; and

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question et objectifs

Le *Règlement sur les participants aux programmes d'embauche d'étudiants* proposé facilite la nomination d'étudiants à temps complet aux programmes d'embauche d'étudiants établis par le Conseil du Trésor et reflète l'esprit de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*¹, qui est entrée en vigueur en décembre 2005. Les programmes d'embauche d'étudiants fournissent à la fonction publique un excellent bassin de diplômés d'études postsecondaires pour réaliser ses objectifs de renouvellement de la fonction publique, en permettant aux étudiants de participer aux processus de nomination internes dont la zone de sélection inclut explicitement les personnes nommées dans le cadre des programmes d'embauche des étudiants.

Description et justification

Le *Règlement sur les participants aux programmes d'embauche d'étudiants* proposé énonce les conditions applicables aux participants aux programmes d'embauche d'étudiants, notamment le Programme fédéral d'expérience de travail étudiant, le Programme des adjoints de recherche, le Programme postsecondaire d'enseignement coopératif/d'internat ou tout autre programme d'embauche d'étudiants établi par le Conseil du Trésor après consultation avec la Commission, et prévoit les dispositions suivantes :

- un participant à un programme d'embauche d'étudiants peut être nommé dans le cadre du programme s'il possède les qualifications requises pour exécuter le travail et si la nomination est libre de favoritisme personnel et de toute influence politique;
- un participant qui est citoyen canadien est nommé dans le cadre d'un programme d'embauche d'étudiants avant les autres participants qui ne sont pas des citoyens canadiens pourvu que le participant nommé possède les qualifications requises pour le travail à accomplir;
- un participant nommé dans le cadre d'un programme d'embauche d'étudiants est admissible à participer à un processus de nomination interne annoncé si les conditions ci-après sont remplies :
 - a) le participant est dans la zone de sélection définie pour le processus de nomination interne annoncé;

¹ S.C. 2003, c. 22, ss. 12 and 13

¹ L.C. 2003, ch. 22, art. 12 et 13

(c) the participant is able to demonstrate that he or she is capable of completing, within the period indicated in the advertisement for the appointment process, the post-secondary education program or vocational training program in which the participant is registered; and

- a participant appointed to a position within the public service during the period in which he or she is appointed to work within a student employment program is subject to the probationary period, as if he or she was appointed from outside the public service.

The Regulations provide an efficient means to enable students to gain valuable work experience within the public service, while ensuring that they successfully complete their post-secondary education program or vocational training program. The bridging mechanism contained in the Regulations is an encouragement to students to participate in student employment programs and does to some degree facilitate their integration in the public service.

Consultation

During the course of developing these Regulations, the Public Service Commission consulted the Public Service Commission Advisory Committee and the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, and they were given the opportunity to express their views. They all support the proposed Regulations.

Implementation, enforcement and service standards

Through its Policy Branch and its Audit Branch, the Public Service Commission monitors and audits the staffing practices followed in applying these Regulations.

Contact

Roch Davidson
Policy Specialist
Policy Development Directorate
Public Service Commission of Canada
L'Esplanade Laurier Building, West Tower
300 Laurier Avenue W
Ottawa, Ontario
K1A 0M7
Telephone: 613-943-2787
Fax: 613-943-2481
Email: Roch.Davidson@psc-cfp.gc.ca

b) il satisfait aux autres critères fixés pour cette zone de sélection;

c) il peut démontrer qu'il est en mesure de terminer le programme d'études postsecondaires ou de formation professionnelle auquel il est inscrit, selon l'échéancier établi dans l'annonce;

- un participant nommé à un poste de la fonction publique pendant qu'il exécute un travail dans le cadre d'un programme d'embauche d'étudiants est assujéti à la période de stage, au même titre qu'une personne nommée de l'extérieur de la fonction publique.

Le Règlement constitue un moyen efficace de permettre aux étudiants d'acquérir de l'expérience valable au sein de la fonction publique tout en veillant à ce qu'ils complètent leur programme d'études postsecondaires ou de formation professionnelle avec succès. Le mécanisme d'intégration prévu au règlement encourage les étudiants à participer aux programmes d'embauche d'étudiants et facilite en quelque sorte leur intégration à la fonction publique.

Consultation

Lors de l'élaboration de ce règlement, la Commission de la fonction publique a consulté le Comité consultatif de la Commission de la fonction publique et l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada en leur donnant la possibilité d'exprimer leur point de vue. Tous appuient le règlement proposé.

Mise en œuvre, application et normes de service

Par l'entremise de la Direction générale des politiques et de la Direction générale de la vérification, la Commission de la fonction publique surveille et vérifie les pratiques de dotation suivies au regard de l'application du Règlement.

Personne-ressource

Roch Davidson
Spécialiste en politiques
Direction de l'élaboration des politiques
Commission de la fonction publique du Canada
L'Esplanade Laurier, Tour Ouest
300, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1A 0M7
Téléphone : 613-943-2787
Télécopieur : 613-943-2481
Courriel : Roch.Davidson@psc-cfp.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage and the Public Service Commission, pursuant to section 21 of the *Public Service Employment Act*^a, proposes to make the annexed *Student Employment Programs Participants Regulations*.

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*^a, se propose de prendre, sur recommandation du ministre du Patrimoine canadien et de la Commission de la fonction publique, le *Règlement sur les participants aux programmes d'embauche d'étudiants*, ci-après.

^a S.C. 2003, c. 22, ss. 12 and 13

^a L.C. 2003, ch. 22, art. 12 et 13

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Roch Davidson, Policy Specialist, Policy Development Directorate, Public Service Commission, 300 Laurier Avenue West, West Tower, Ottawa, Ontario K1A 0M7 (tel.: 613-943-2787; fax: 613-943-2481; e-mail: Roch.Davidson@psc-cfp.gc.ca).

Ottawa, October 22, 2009

JURICA ČAPKUN
Assistant Clerk of the Privy Council

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Roch Davidson, spécialiste en politiques, Direction de l'élaboration des politiques, Commission de la fonction publique, 300, avenue Laurier Ouest, Tour Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0M7 (tél. : 613-943-2787; téléc. : 613-943-2481; courriel : Roch.Davidson@psc-cfp.gc.ca).

Ottawa, le 22 octobre 2009

Le greffier adjoint du Conseil privé
JURICA ČAPKUN

STUDENT EMPLOYMENT PROGRAMS PARTICIPANTS REGULATIONS

INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Regulations.

“Act” means the *Public Service Employment Act*. (*Loi*)

“student employment program” means any of the following programs, namely, the Federal Student Work Experience Program, the Research Affiliate Program, the Post-Secondary Co-op/ Internship Program or any other student employment program established by the Treasury Board after consultation with the Commission. (*programme d'embauche d'étudiants*)

APPLICATION

2. These Regulations apply to participants in a student employment program who are excluded, for the purposes of hiring and during the course of their employment under the program, from the application of the provisions of the Act other than section 2, subsections 15(1) and (2), and sections 16 to 19, 21, 24, 25, 29, 54, 66 to 72, 111 to 122, 134 and 135.

DEALING WITH EXCLUDED PERSONS

3. A participant in a student employment program may be appointed to the public service under the student employment program if the participant meets the qualifications for the work to be performed and the appointment is free from personal favouritism or political influence.

4. A participant who is a Canadian citizen, within the meaning of the *Citizenship Act*, must be appointed to the public service under a student employment program ahead of other persons who are not Canadian citizens and who have not previously been appointed to the public service under the student employment program if the participant meets the qualifications for the work to be performed.

5. A participant appointed to the public service under the student employment program is not eligible to participate in an internal appointment process unless it is advertised and the following conditions are met:

- (a) the participant is in the area of selection for the advertised internal appointment process;
- (b) the participant meets the other criteria established for that area of selection; and
- (c) the participant is able to demonstrate that they are capable of completing, within the period indicated in the advertisement for the appointment process, the post-secondary education program or vocational training program in which they were registered at the time of their most recent appointment under the student employment program.

RÈGLEMENT SUR LES PARTICIPANTS AUX PROGRAMMES D'EMBAUCHE D'ÉTUDIANTS

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« Loi » La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. (*Act*)

« programme d'embauche d'étudiants » Le Programme fédéral d'expérience de travail étudiant, le Programme des adjoints de recherche, le Programme postsecondaire d'enseignement coopératif/d'internat ou tout autre programme d'embauche d'étudiants établi par le Conseil du Trésor après consultation avec la Commission. (*student employment program*)

CHAMP D'APPLICATION

2. Le présent règlement s'applique aux participants à tout programme d'embauche d'étudiants qui sont exemptés de l'application de la Loi, à l'exception de l'article 2, des paragraphes 15(1) et (2) et des articles 16 à 19, 21, 24, 25, 29, 54, 66 à 72, 111 à 122, 134 et 135, quant à leur embauche et durant leur emploi dans le cadre du programme.

SORT DES PERSONNES EXEMPTÉES

3. Le participant ne peut être nommé à la fonction publique dans le cadre d'un programme d'embauche d'étudiants que s'il possède les qualifications pour le travail à accomplir et que sa nomination n'est entachée d'aucun favoritisme personnel ni d'aucune influence politique.

4. Le participant qui est citoyen canadien, au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, est nommé à la fonction publique dans le cadre d'un programme d'embauche d'étudiants avant toute autre personne qui n'est pas citoyen canadien et qui n'a jamais été nommé à la fonction publique dans le cadre d'un tel programme, pourvu qu'il possède les qualifications pour le travail à accomplir.

5. Le participant nommé à la fonction publique dans le cadre d'un programme d'embauche d'étudiants ne peut participer à un processus de nomination interne que si celui-ci est annoncé et que les conditions suivantes sont réunies :

- a) le participant est dans la zone de sélection définie pour le processus de nomination interne annoncé;
- b) il satisfait aux autres critères fixés pour cette zone de sélection;
- c) il peut démontrer qu'il est en mesure de terminer, selon l'échéancier établi dans l'annonce, le programme d'études postsecondaires ou de formation professionnelle auquel il était inscrit au moment de sa plus récente nomination à la fonction publique dans le cadre d'un programme d'embauche d'étudiants.

6. A participant appointed to the public service under the student employment program who is selected as a result of an advertised internal appointment process may not be appointed under that process before they have successfully completed their post-secondary education program or vocational training program.

7. If a participant accepts an appointment to the public service that is outside a student employment program during the period in which they are appointed to the public service under a student employment program, the participant must, for the purposes of section 61 of the Act, be dealt with as though they were appointed from outside the public service.

REPEAL

8. The *Student Employment Programs Regulations*¹ are repealed.

COMING INTO FORCE

9. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[44-1-o]

6. Le participant nommé à la fonction publique dans le cadre d'un programme d'embauche d'étudiants qui est sélectionné par suite d'un processus de nomination interne annoncé ne peut être nommé dans le cadre de ce processus avant d'avoir terminé avec succès son programme d'études postsecondaires ou de formation professionnelle.

7. Le participant qui accepte une nomination à la fonction publique hors de tout programme d'embauche d'étudiants pendant la période visée par sa nomination à la fonction publique dans le cadre d'un tel programme est réputé faire l'objet d'une nomination externe pour l'application de l'article 61 de la Loi.

ABROGATION

8. Le *Règlement concernant les Programmes d'embauche des étudiants*¹ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[44-1-o]

¹ SOR/97-194

¹ DORS/97-194

Regulations Amending the Private Buoy Regulations*Statutory authority**Canada Shipping Act, 2001**Sponsoring department*

Department of Transport

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***(This statement is not part of the Regulations.)***Issue and objectives**

The *Private Buoy Regulations* (the Regulations) are being amended to reflect the transfer of authority for the Regulations from the Minister of Fisheries and Oceans to the Minister of Transport in 2004.

Description and rationale

The Regulations provide the authority that governs the placement requirements of private buoys in Canadian waters. The Regulations do not apply to a buoy that is owned by the federal government, a provincial government, or a government agency.

The Regulations provide the Minister of Fisheries and Oceans with the authority to remove any buoy that does not comply with the Regulations (i.e. that interferes with or is likely to interfere with the navigation of any vessel or that misleads, or is likely to mislead the operator of any vessel).

However, the Regulations do not reflect the transfer of authority to the Minister of Transport made through Order in Council P.C. 2004-322, dated March 29, 2004 (SI/2004-35).

Strategic environmental analysis

A preliminary scan for environmental impacts has been undertaken in accordance with the criteria of Transport Canada's Strategic Environmental Assessment Policy Statement — March 2001. The preliminary scan has led to the conclusion that a detailed analysis is not necessary. Further assessments or studies regarding environmental effects of this initiative are not likely to yield a different determination.

Consultation

No formal consultations have been undertaken as the proposed amendments to the Regulations are administrative in nature.

Contact

Viki-Marie Di Censo
Navigable Waters Protection Program
Transport Canada, Marine Safety
Place de Ville, Tower C
330 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N8
Telephone: 613-990-5891
Fax: 613-990-8745
Email: viki-marie.dicenso@tc.gc.ca

Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées*Fondement législatif**Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada**Ministère responsable*

Ministère des Transports

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)***Question et objectifs**

Le *Règlement sur les bouées privées* (le Règlement) est modifié de façon à refléter le transfert de pouvoir réalisé en 2004 du ministre des Pêches et des Océans au ministre des Transports.

Description et justification

Le Règlement régit les exigences en matière de mise à l'eau des bouées privées dans les eaux canadiennes. Le Règlement ne s'applique pas aux bouées appartenant au gouvernement fédéral, à un gouvernement provincial ou à un organisme gouvernemental.

Le Règlement donne au ministre des Pêches et des Océans le pouvoir de retirer toute bouée si son emplacement n'est pas conforme au Règlement (c'est-à-dire toute bouée qui nuit ou pourrait nuire à la navigation des bâtiments ou qui induit en erreur ou pourrait induire en erreur l'utilisateur d'un bâtiment).

Toutefois, le Règlement ne reflète pas le transfert de pouvoir au ministre des Transports établi par l'intermédiaire du décret C.P. 2004-322, pris le 29 mars 2004 (TR/2004-35).

Évaluation environnementale stratégique

Une analyse préliminaire des impacts environnementaux a été effectuée conformément aux critères de l'énoncé de politique de Transports Canada sur l'évaluation environnementale stratégique — mars 2001. L'analyse préliminaire a permis de conclure qu'une analyse détaillée n'était pas nécessaire. Il est peu probable que d'autres évaluations ou études sur les répercussions environnementales liées au Règlement produiront des résultats différents.

Consultation

Aucune consultation officielle n'a été entreprise, car les modifications au Règlement proposées sont de nature administrative.

Personne-ressource

Viki-Marie Di Censo
Programme de protection des eaux navigables
Transports Canada, Sécurité maritime
Place de Ville, Tour C
330, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1A 0N8
Téléphone : 613-990-5891
Télécopieur : 613-990-8745
Courriel : viki-marie.dicenso@tc.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 136(1)^a of the *Canada Shipping Act, 2001*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Private Buoy Regulations*.

Interested persons may make representations to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Tia M. McEwan, Manager, Regulatory Affairs, Marine Safety, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8 (tel.: 613-998-5352; fax: 613-991-5670; e-mail: tia.mcewan@tc.gc.ca).

Ottawa, October 22, 2009

JURICA ČAPKUN
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE PRIVATE BUOY REGULATIONS**AMENDMENTS**

1. Section 5 of the *Private Buoy Regulations*¹ is replaced by the following:

5. If there is a need for increased visibility or better identification of a buoy for safety and the prevention of accidents, the Minister of Transport may order the owner of the buoy to modify it according to the requirements set out in the *Procedures Manual for Design and Review of Short-range Aids to Navigation Systems* (TP 9677), published in March 1989 by the Canadian Coast Guard, as amended from time to time.

2. Section 7 of the Regulations is replaced by the following:

7. The Minister of Transport may remove from any Canadian waters a private buoy that does not comply with these Regulations.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[44-1-o]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 136(1)^a de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Tia M. McEwan, gestionnaire, Affaires réglementaires, Sécurité maritime, Transports Canada, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8 (tél. : 613-998-5352; téléc. : 613-991-5670; courriel : tia.mcewan@tc.gc.ca).

Ottawa, le 22 octobre 2009

Le greffier adjoint du Conseil privé
JURICA ČAPKUN

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BOUÉES PRIVÉES**MODIFICATIONS**

1. L'article 5 du *Règlement sur les bouées privées*¹ est remplacé par ce qui suit :

5. Si, pour des raisons de sécurité et la prévention des accidents, une bouée privée doit être plus visible ou mieux indiquée, le ministre des Transports peut ordonner au propriétaire de la modifier conformément aux exigences énoncées dans le *Manuel de procédure pour la conception et l'examen des systèmes d'aides à la navigation maritime de courte portée* (TP 9677), publié en mars 1989 par la Garde côtière canadienne, avec ses modifications successives.

2. L'article 7 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

7. Le ministre des Transports peut faire enlever des eaux canadiennes toute bouée privée non conforme au présent règlement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[44-1-o]

^a S.C. 2005, c. 29, s. 18

^b S.C. 2001, c. 26

¹ SOR/99-335

^a L.C. 2005, ch. 29, art. 18

^b L.C. 2001, ch. 26

¹ DORS/99-335

INDEX

Vol. 143, No. 44 — October 31, 2009

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

Marine — Inquiry	3300
Notice No. HA-2009-007 — Appeals.....	3299
Oil country tubular goods — Determination	3299

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

* Addresses of CRTC offices — Interventions.....	3300
--	------

Decisions

2009-662 and 2009-663	3301
-----------------------------	------

Notices of consultation

2009-411-4 — Notice of hearing	3301
2009-632-1 — Notice of hearing	3302
2009-659 — Notice of application received	3302
2009-661 — Notice of hearing	3303

Order

2009-660 — Amendments to the Exemption order for new media broadcasting undertakings (Appendix A to Public Notice CRTC 1999-197) and revocation of the Exemption order for mobile television broadcasting undertakings	3303
--	------

Public Service Commission

Public Service Employment Act

Permission granted (Angers, Claire)	3304
Permission granted (Bérard, Olivier)	3304
Permission granted (Boisclair, Daniel)	3304
Permission granted (Chatman, Deneen E.)	3305
Permission granted (Côté, Charles)	3305
Permission granted (Demers, Diane)	3305
Permission granted (Desrosiers, André)	3306
Permission granted (Gagné, Pierre)	3306
Permission granted (Guay, Benoît)	3306
Permission granted (Harvey, Tracy)	3307
Permission granted (Lavers, John Gerald [Jerry])	3307
Permission granted (Lefebvre, Louise)	3307
Permission granted (Perreault, Guylaine)	3308
Permission granted (Racine, Jacques)	3308
Permission granted (Tremblay, Renée)	3308

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999 Permit No. 4543-2-06580	3276
--	------

Foreign Affairs and International Trade, Dept. of

Consultations on possible free trade agreement negotiations with Ukraine	3278
--	------

Health, Dept. of

Food and Drugs Act

Interim Order Respecting the Sale of the Vaccine for the Novel Influenza A H1N1 Virus	3280
---	------

Industry, Dept. of

Appointments	3285
--------------------	------

Canada Corporations Act

Application for surrender of charter	3286
Letters patent	3286
Supplementary letters patent	3288
Supplementary letters patent — Name change	3289

GOVERNMENT NOTICES — Continued**Notice of Vacancies**

Canada Deposit Insurance Corporation	3290
National Parole Board	3295
National Research Council of Canada	3292

MISCELLANEOUS NOTICES

Autism Treatment Services of Canada, surrender of charter	3309
* Avemco Insurance Company, release of assets	3309
* DAS UK Holdings Limited, application to establish an insurance company	3309
Democracy House, surrender of charter	3310
Forethought Life Insurance Company, release of assets	3310
Jaillet, Norbert, and Reno Jaillet, suspended culture of molluscs in Bouctouche Bay, N.B.	3311
* Manulife Trust Company, application to establish a trust company	3310
* Provenance Life Insurance Company (The), application to establish an insurance company	3311
* Shipowners' Mutual Protection and Indemnity Association (Luxembourg) [The], application for an order	3311
* Stonebridge Life Insurance Company, release of assets	3312
* Sunderland Marine Mutual Insurance Company Limited, application for an order	3312

ORDERS IN COUNCIL**Health, Dept. of**

Interim Order Respecting the Sale of the Vaccine for the Novel Influenza A H1N1 Virus	3313
---	------

PARLIAMENT**House of Commons**

* Filing applications for private bills (Second Session, Fortieth Parliament)	3298
---	------

PROPOSED REGULATIONS**Citizenship and Immigration, Dept. of**

Immigration and Refugee Protection Act Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations (Unreliable Travel Documents)	3315
---	------

Indian Affairs and Northern Development, Dept. of

Indian Act Order Exempting Bands from the Operation of Section 32 of the Indian Act	3320
--	------

Justice, Dept. of

Criminal Code Regulations Amending the Regulations Excluding Certain Indictable Offences from the Definition of "Designated Offence"	3323
---	------

Public Service Commission

Public Service Employment Act Student Employment Programs Participants Regulations	3326
---	------

Transport, Dept. of

Canada Shipping Act, 2001 Regulations Amending the Private Buoy Regulations	3330
--	------

INDEX

Vol. 143, n° 44 — Le 31 octobre 2009

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Autism Treatment Services of Canada, abandon de charte...	3309
* Avemco Insurance Company, libération d'actif	3309
* DAS UK Holdings Limited, demande d'établissement d'une société d'assurances.....	3309
Democracy House, abandon de charte.....	3310
* Entreprise d'assurances Shipowners' Mutual Protection & Indemnity Association (Luxembourg) [L'], demande d'agrément	3311
Forethought Life Insurance Company, libération d'actif.....	3310
Jaillet, Norbert, et Reno Jaillet, culture de mollusques en suspension dans la baie de Bouctouche (N.-B.).....	3311
* Provenance, compagnie d'assurance-vie, demande d'établissement d'une société d'assurances	3311
* Société d'assurance mutuelle maritime Sunderland Limitée, demande d'agrément	3312
* Société de fiducie Manuvie, demande de constitution d'une société de fiducie	3310
* Stonebridge compagnie d'assurance-vie, libération d'actif.....	3312

AVIS DU GOUVERNEMENT**Affaires étrangères et du Commerce international, min. des**

Consultations sur d'éventuelles négociations en vue d'un accord de libre-échange avec l'Ukraine.....	3278
---	------

Avis de postes vacants

Commission nationale des libérations conditionnelles	3295
Conseil national de recherches du Canada.....	3292
Société d'assurance-dépôts du Canada	3290

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Permis n° 4543-2-06580	3276
--	------

Industrie, min. de l'

Nominations.....	3285
Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte.....	3286
Lettres patentes	3286
Lettres patentes supplémentaires	3288
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom	3289

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Arrêté d'urgence concernant la vente du vaccin pour le virus de la nouvelle grippe A H1N1.....	3280

COMMISSIONS**Commission de la fonction publique**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission accordée (Angers, Claire).....	3304
Permission accordée (Bérard, Olivier).....	3304
Permission accordée (Boisclair, Daniel).....	3304
Permission accordée (Chatman, Deneen E.).....	3305
Permission accordée (Côté, Charles)	3305
Permission accordée (Demers, Diane).....	3305
Permission accordée (Desrosiers, André).....	3306
Permission accordée (Gagné, Pierre).....	3306
Permission accordée (Guay, Benoit).....	3306
Permission accordée (Harvey, Tracy).....	3307

COMMISSIONS (suite)**Commission de la fonction publique (suite)**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique (suite)	
Permission accordée (Lavers, John Gerald [Jerry]).....	3307
Permission accordée (Lefebvre, Louise).....	3307
Permission accordée (Perreault, Guylaine).....	3308
Permission accordée (Racine, Jacques)	3308
Permission accordée (Tremblay, Renée)	3308

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

* Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	3300
Avis de consultation	
2009-411-4 — Avis d'audience.....	3301
2009-632-1 — Avis d'audience.....	3302
2009-659 — Avis de demande reçue.....	3302
2009-661 — Avis d'audience	3303

Décisions

2009-662 et 2009-663.....	3301
---------------------------	------

Ordonnance

2009-660 — Modifications à l'Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de radiodiffusion de nouveaux médiats (annexe A de l'avis public CRTC 1999-197) et révocation de l'Ordonnance d'exemption relative aux entreprises de télédiffusion mobile	3303
---	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-2009-007 — Appels.....	3299
Fournitures tubulaires pour puits de pétrole — Décision	3299
Marine — Enquête.....	3300

DÉCRETS EN CONSEIL**Santé, min. de la**

Arrêté d'urgence concernant la vente du vaccin pour le virus de la nouvelle grippe A H1N1.....	3313
---	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (Deuxième session, quarantième législature).....	3298
---	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des**

Loi sur les Indiens	
Arrêté soustrayant certaines bandes à l'application de l'article 32 de la Loi sur les Indiens	3320

Citoyenneté et de l'Immigration, min. de la

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés	
Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (documents non fiables).....	3315

Commission de la fonction publique

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Règlement sur les participants aux programmes d'embauche d'étudiants	3326

Justice, min. de la

Code criminel	
Règlement modifiant le Règlement sur l'exclusion de certains actes criminels de la définition de « infraction désignée »	3323

Transports, min. des

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada	
Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées.....	3330



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5